叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 流氓的爱情十四行诗(the Love Sonnets Of A Hoodlum) 000001

2. 流氓的爱情十四行诗(the Love Sonnets Of A Hoodlum) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流氓的爱情十四行诗(The Love Sonnets of a Hoodlum)
第1/2页

[ðə; ði] [lʌv] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊdləm]
The **Love** **Sonnets** **of** **a** **Hoodlum**
这 爱 十四行诗 的 一个 流氓

流氓的爱情十四行诗

[baɪ]
by
经过

经过

['wɔlis] ['ɜːrwɪn]
Wallace **Irwin**
华莱士 欧文

华莱士·欧文

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
With **an** **Introduction** **by**
和 一个 介绍 经过

由……引言

['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs]
Gelett **Burgess**
盖莱特 伯吉斯

盖莱特·伯吉斯

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['vænəti][ɪz] [stɪl] [ɑːn] [dek] , &
Showing **how** **Vanity** **is** **still** **on** **Deck** **,** **&**
显示 如何 虚荣 是 仍然 在 甲板 , &

展现了虚荣心依然存在，&

['hʌmb(ə)l]['vɜːrtʃuː] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] !
humble **Virtue** **gets** **it** **in** **the** **Neck** **!**
谦逊的 美德 获得 它 在 这 脖子 !

谦逊的德行被狠狠地教训了一顿!

" [ə; eɪ] ['ledn] [hɑːrt] [aɪ] [wer] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] .
" **A** **Leaden** **Heart** **I** **wear** **since** **she** **forsook** **me** **.**
" 一个 铅灰色 心 我 穿 自从 她 放弃 我 .

“自从她抛弃我之后，我的心就一直沉重如铅。”

" [ðə; ði] [lʌv] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊdləm]
" **The** **Love** **Sonnets** **of** **a** **Hoodlum**
" 这 爱 十四行诗 的 一个 流氓

《流氓的爱情十四行诗》

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

" [tel] [ˌem 'iː] , [jiː; ji]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [wʌt] [hæθ] ['fɔːrmər]['eɪdʒɪz]
" **Tell** **me** **,** **ye** **muses** **,** **what** **hath** **former** **ages**
" 告诉 我 , 是的 缪斯 , 什么 有 以前的 年龄

“缪斯啊，请告诉我，往昔岁月究竟有何奥秘？”

[naʊ] [left] [sək'siːdɪŋ] [taɪmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] ,

Now	left	succeeding	times	to	play	upon	,
现在	左边	成功	时代	到	玩	之上	,

现在留给后世发挥的空间了。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'θɔːt] [ɑːn][baɪ] [ðoʊz] ['seɪdʒɪz]

And	what	remains	unthought	on	by	those	sages
和	什么	遗迹	未曾考虑过的	在	经过	那些	智者

而那些圣贤们还未曾思考过的，又是什么呢?

[wer] [ə; eɪ] [nuː] [mjuːz] [meɪ] [traɪ][hɜːr; hər]['pɪnjən] ?

Where	a	new	muse	may	try	her	pinion	?
在哪里	一个	新的	沉思	可能	尝试	她	小齿轮	?

新的缪斯女神会在哪里试飞呢?

" [soʊ] [kəm'pleɪnd] ['finiəs] ['fletʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l]['aɪlənd][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - .

"	So	Complained	Phineas	Fletcher	in	his	Purple	Island	as	long	ago	as	1633	.
"	所以	抱怨	菲尼亚斯	弗莱彻	在	他的	紫色的	岛	作为	长的	前	作为	-	.

“早在 1633 年，菲尼亚斯·弗莱彻就在他的《紫色岛屿》中抱怨过。”

[θriː] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['lɪrɪk] ['pæʃ(ə)n] [noʊ] ['haɪər] [fɔːrm]

Three	centuries	have	brought	to	the	development	of	lyric	passion	no	higher	form
三	几个世纪	有	带来	到	这	发展	的	歌词	热情	不	更高	形式

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] ['saɪk(ə)l] .

than	that	of	the	sonnet	cycle	.
比	那	的	这	十四行诗	循环	.

三个世纪以来，抒情激情的发展没有比十四行诗集更高的形式了。

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['krɪst(ə)l]['gɑːblət] [ðæt] [hoʊldz][wʌn]

The	sonnet	has	been	likened	to	an	exquisite	crystal	goblet	that	holds	one
这	十四行诗	有	到过	类似	到	一个	精美的	水晶	高脚杯	那	持有	一

[sə'blaɪmli] [ɪn'spaɪərd] [θɔːt] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [nɑːt] [ə'nʌðər] [drɑːp][kæn; kən][biː; bi] ['ædɪd] [wɪ'ðaʊt]

sublimely	inspired	thought	so	perfectly	that	not	another	drop	can	be	added	without
极致地	灵感	想法	所以	完美	那	不是	其他	降低	能	是	额外	没有

[ˌoʊvər'floʊ] .

overflow	.
溢出	.

有人将十四行诗比作一个精美的水晶酒杯，它完美地盛放着一个崇高的灵感之作，以至于再加一滴水也不会溢出。

[kæst][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'tæliən] ['renəsɑːns] [baɪ]['dænti] , ['pet,raːk][ænd; ənd]['kæˌmoʊnz] ,

Cast	in	the	early	Italian	Renaissance	by	Dante	,	Petrarch	and	Camoens	,
投掷	在	这	早期的	意大利语	复兴	经过	但丁	,	彼特拉克	和	卡蒙斯	,

由但丁、彼特拉克和卡蒙斯等意大利文艺复兴早期艺术家创作

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['pɪriəd] [baɪ] [ʃeɪkspɪr] ,

it	was	chased	and	ornamented	during	the	Elizabethan	period	by	Shakespere	,
它	曾是	追逐	和	装饰	期间	这	伊丽莎白时代	时期	经过	莎士比亚	,

它由莎士比亚在伊丽莎白时代进行了雕琢和装饰。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts][moʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	filled	with	its	most	stimulating	draughts	of	song	and	love	during	the
和	已填	和	它是	最多	刺激性的	起草	的	歌曲	和	爱	期间	这

[vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] [baɪ] [rɔ'seti] ,

Victorian	era	by	Rossetti	,
维多利亚时代	时代	经过	罗塞蒂	,

其中充满了罗塞蒂笔下维多利亚时代最激动人心的歌曲和爱情故事，

['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] .

Browning	and	Meredith	.
勃朗宁	和	梅雷迪思	.

布朗宁和梅雷迪思。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] ,

And	now	,	in	this	first	year	of	the	new	century	,
和	现在	,	在	这	第一的	年	的	这	新的	世纪	,

现在，正值新世纪的第一年，

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][kʌp][ɪz] [riː'fɪld] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['reɪdiənt][toʊst][tuː; tə]['erəˌtoʊ][baɪ] ['wɔlis]

the	historic	cup	is	refilled	and	tossed	off	in	a	radiant	toast	to	Erato	by	Wallace
这	历史性	杯子	是	已补充	和	抛掷	离开	在	一个	辐射状	吐司	到	埃拉托	经过	华莱士

['ɜːrwɪn] .

Irwin	.
欧文	.

华莱士·欧文举起这只历史悠久的杯子，向厄拉托举杯致敬，并热情洋溢地将其抛出。

[ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][mə'dɜːrnəti][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [nuː] [eɪdʒ] .

The	attribute	of	modernity	is	not	given	to	every	new	age	.
这	属性	的	现代性	是	不是	给定	到	每一个	新的	年龄	.

并非所有新时代都具有现代性特征。

[ðə; ði][kɑːgz][ɪn][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][taɪm][slɪp] [bæk] , [æt; ət][taɪmz] .

The	cogs	in	the	wheels	of	time	slip	back	,	at	times	.
这	齿轮	在	这	车轮	的	时间	滑	后退	,	在	时代	.

时间的齿轮有时会倒退。

[ðə; ði]['klæsɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,

The	classic	revival	may	be	permeated	with	enthusiasm	,
这	经典的	复兴	可能	是	渗透	和	热情	,

古典复兴运动或许会充满热情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wɜːrk] — [nɑːt][ə; eɪ]['vɪrəl] ['eseɪ] [æt; ət]

but	it	is	a	second	edition	of	an	old	work	—	not	a	virile	essay	at
但	它	是	一个	第二	版	的	一个	老的	工作	—	不是	一个	阳刚的	散文	在

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɔːt] .

expression	of	living	thought	.
表达	的	活的	想法	.

但这是一部旧作的第二版，而不是一篇充满活力、表达鲜活思想的文章。

[ðə; ði]['leɪtər] ['renəsɑːns] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf]['mɑːdərn][ɪn][ɪts]['spɪrɪt] ;

The	later	Renaissance	was	but	half	modern	in	its	spirit	;
这	之后	复兴	曾是	但	一半	现代的	在	它是	精神	;

文艺复兴后期在精神上只有一半是现代的；

[ðə; ði]['klæsɪk] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][hæf] ['eɪnʃənt] [ɪn][ɪts]

the	classic	period	of	the	eighteenth	century	in	England	was	half	ancient	in	its
这	经典的	时期	的	这	第十八	世纪	在	英格兰	曾是	一半	古老的	在	它是

[muːd] .

mood	.
情绪	.

英国十八世纪的古典时期，其氛围带有几分古朴韵味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][tuː; tə]

But	the	twentieth	century	breaks	with	a	new	promise	of	emancipation	to
但	这	第二十	世纪	休息	和	一个	新的	承诺	的	解放	到

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

English	Literature	,
英语	文学	,

但二十世纪为英国文学带来了新的解放希望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] ['freʃənd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [staɪl] [ðæt] [ɪn]

for	a	new	influence	has	freshened	the	blood	of	conventional	style	that	in
为了	一个	新的	影响	有	清新	这	血	的	传统的	风格	那	在

[ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd] [groʊn] [daɪ'luːt] .

the	decadence	of	the	End	of	the	Century	had	grown	dilute	.
这	颓废	的	这	结尾	的	这	世纪	有	生长	稀	.

新的影响为传统风格注入了新的活力，而传统风格在世纪末的颓废风潮中已经变得陈旧乏味。

[ðɪs] ['ædʒəvənt] [streɪn] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [slæŋ] .

This	adjuvant	strain	is	found	in	the	enthusiasm	of	Slang	.
这	佐剂	拉紧	是	成立	在	这	热情	的	俚语	.

这种佐剂菌株存在于俚语的热情之中。

['sloʊli] [ɪts] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['paʊər] [hæz; həz] [wʌn] ['fʊthoʊld] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

Slowly	its	rhetorical	power	has	won	foothold	in	the	language	.
缓慢地	它是	修辞	力量	有	韩元	立足点	在	这	语言	.

它的修辞力量逐渐在语言中站稳了脚跟。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ][vɜːrb][ænd; ənd] ['sʌbstəntɪv] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kɔŋkəd] ['ɪdiəm]

It	has	won	many	a	verb	and	substantive	,	it	has	conquered	idiom
它	有	韩元	许多	一个	动词	和	实质性	,	它	有	征服	成语

[ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] ,

and	diction	,
和	措辞	,

它赢得了许多动词和名词的胜利，它征服了习语和措辞，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['veri] ['sɪntæks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æŋgloʊ] -

and	now	it	is	strong	enough	to	assault	the	very	syntax	of	our	Anglo	-
和	现在	它	是	强的	足够的	到	突击	这	非常	句法	的	我们的	盎格鲁	-

['sæksn] [tʌŋ] . [*]

Saxon	tongue	.	[	*	]
撒克逊	舌头	.	[	*	]

现在它已经强大到足以冲击我们盎格鲁-撒克逊语的语法结构。[*]

[*] [noʊt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l] [muːd] [juːst] ['ɪndɪˌkeɪtɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt]

[	*	]	Note	,	for	instance	,	the	potential	mood	used	indicatively	in	the	current
[	*	]	笔记	,	为了	实例	,	这	潜在的	情绪	用过的	指示性地	在	这	当前的

[kə'loʊkwiəl] ,

colloquial	,
口语	,

[*] 例如，请注意当前口语中指示性使用的潜在语气，

" ['wʊdnt] [ðæt] [dʒɑːr][juː; jʊ] !

"	Wouldn't	that	jar	you	!
"	不会	那	罐	你	!

"那岂不是让你大吃一惊吗！"

" [slæŋ] , [ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['sɪstər][ʌv; əv]['poʊətri] ,

"	Slang	,	the	illegitimate	sister	of	Poetry	,
"	俚语	,	这	私生子	姐姐	的	诗	,

"俚语，诗歌的私生女，

[meɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teriən] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][proʊz] .

makes	with	her	a	common	cause	against	the	utilitarian	economy	of	Prose	.
制作	和	她	一个	常见的	原因	反对	这	功利主义	经济	的	散文	.

与她共同反对散文的功利主义经济。

[ðeɪ] [bəuθ][stænd][fɔːr; fər] ['lævɪʃ] [lʌg'ʒʊriəns] [ɪn] [troʊp] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'luːʃən] , [fɔːr; fər] [ˌflɔːri'eɪʃən]
They both stand for lavish luxuriance in trope and involution , for floriation
他们 两个都 站立 为了 奢华的 奢华 在 套路 和 内卷 , 为了 花期
[ænd; ənd] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv] [θɔːt] .
and adornment of thought .
和 装饰 的 想法 .

它们都代表着修辞手法和内卷手法的极致华丽，代表着思想的繁复华丽和华丽装饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [boʊst] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [wɜːrdz] [bluːm] [wer] [wʌn] [gruː] [bɪ'fɔːr] .
It is their boast to make two words bloom where one grew before .
它 是 他们的 夸 到 制作 二 字 盛开 在哪里 一 生长 前 .

他们引以为豪的是，能让两个词在原本一个词的基础上绽放。

[bəuθ][gɑːrb] [ðəm'selvz] [ɪn] ['metəfər] ,
Both garb themselves in Metaphor ,
两个都 外衣 他们自己 在 隐喻 ,

两者都披上了隐喻的外衣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpʃəs] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ˌwer'æz] ['poʊətri] ['fɑːloʊz]
and the only complaint of the captious can be that whereas Poetry follows
和 这 仅有的 抱怨 的 这 吹毛求疵的 能 是 那 然而 诗 跟随
[ðə; ði] [ək'septɪd] [staɪl] ,
the accepted style ,
这 公认 风格 ,

而吹毛求疵者唯一的抱怨或许就是，尽管诗歌遵循了公认的风格，

[slæŋ] ['dresɪz] [hɜːr; hər] [θɔːt] [tuː; tə][suːt][hɜːr'self][ɪn][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [kə'priːsiz] ,
Slang dresses her thought to suit herself in fantastic and bizarre caprices ,
俚语 连衣裙 她 想法 到 套装 她自己 在 极好的 和 怪异 一掷千金 ,

Slang 将她的想法包装成奇幻古怪的异想天开的样子，以迎合自己的喜好。

[ðæt] [hɜːr; hər] [wɪmz] [ɑːr; ər][ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn][bæd] [teɪst] .
that her whims are unstable and too often in bad taste .
那 她 心血来潮 是 不稳定 和 也 经常 在 坏的 品尝 .

她的任性反复无常，而且常常品味低俗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊdiəm]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [slæŋ] [baɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][maɪndz][ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .
But this odium given to Slang by superficial minds is undeserved .
但 这 钠 给定 到 俚语 经过 浅 思想 是 不应得的 .

但肤浅之人对俚语的这种憎恶是不公正的。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪdiəm][ænd; ənd] ['vɜːrbiɪdʒ]
In other days , before the language was crystallized into the idiom and verbiage
在 其他 天 , 前 这 语言 曾是 结晶 进入 这 成语 和 措辞
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɑːktrɪ'ner] ,
of the doctrinaire ,
的 这 教条主义者 ,

在过去，在语言凝固成教条主义者的惯用语和措辞之前，

[proʊz] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʌn'træmld] .
prose , too , was untrammeled .
散文 , 也 , 曾是 奔放 .

散文也同样不受约束。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊəts][dis'kləuziz][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	cursory	glance	at	the	Elizabethan	poets	discloses	a	kinship	with	the
一个	粗略地	瞥一眼	在	这	伊丽莎白时代	诗人	披露	一个	亲属关系	和	这

[rɪ'beljəs] ['fænsis][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][kə'loʊkwiəl][tɔːk] .

rebellious	fancies	of	our	modern	colloquial	talk	.
叛逆的	幻想	的	我们的	现代的	口语	讲话	.

只需粗略地看一下伊丽莎白时代的诗人，就会发现他们与我们现代口语中那些叛逆的幻想有着某种联系。

['mɪstər] . ['ɜːrwɪnz] ['sɑːnəts] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] ,

Mr	.	Irwin's	sonnets	may	be	taken	as	an	indication	of	this	revolt	,
先生	.	欧文的	十四行诗	可能	是	已采取	作为	一个	指示	的	这	反叛	,

欧文先生的十四行诗可以被视为这场反抗的标志。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][ɪn'saɪsɪv] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

and	how	nearly	they	approach	the	incisive	phrases	of	the	seventeenth	century
和	如何	几乎	他们	方法	这	尖锐	短语	的	这	第十七	世纪

[meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ɪg'zempləz] .

may	easily	be	shown	in	a	few	exemplars	.
可能	容易地	是	所示	在	一个	很少	范例	.

而它们与十七世纪精辟措辞的接近程度，可以从几个例子中轻易看出。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['sɑːnɪt] ['eks 'eks] , " [jʊə(r)] [ðə; ði]['riːəl] [tæn] [bɑːrk] !

For	instance	,	in	Sonnet	XX	,	"	You're	the	real	tan	bark	!
为了	实例	,	在	十四行诗	xx	,	"	你是	这	真实的	棕褐色	吠	!

例如，在第二十首十四行诗中，“你是真正的棕褐色树皮！”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kloʊz]['pærələl][ɪn]['dʒɑːnsənz][vɔl'poʊni] , [ɔːr][ðə; ði][fɑːks] :

"	we	have	a	close	parallel	in	Johnson's	Volpone	,	or	The	Fox	:
"	我们	有	一个	关闭	平行线	在	强生	狐狸	,	或者	这	狐狸	:

“我们在约翰逊的《狐狸沃蓬》中找到了一个非常相似的例子：

" ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [mɪr] [bɑːrk] !

"	Fellows	of	outside	and	mere	bark	!
"	研究员	的	外部	和	仅仅	吠	!

“外来者，不过是些树皮而已！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] ['prɑːses]

"	And	this	instance	is	an	equally	good	illustration	also	of	that	curious	process
"	和	这	实例	是	一个	同样地	好的	插图	还	的	那	好奇的	过程

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“而这个例子也同样很好地说明了那个奇特的过程，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [hæz; həz][ɪn] [taɪm] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] (" [kliːv] ,

in	the	English	language	,	has	in	time	created	for	a	single	word	(	"	cleave	,
在	这	英语	语言	,	有	在	时间	创建	为了	一个	单身的	单词	(	"	劈开	,

在英语中，随着时间的推移，它为一个单词（“cleave,

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]) [tuː] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] ['miːnɪŋz] .

"	for	instance	)	two	exactly	opposite	meanings	.
"	为了	实例	)	二	确切地	对面的	含义	.

例如）两个完全相反的含义。

[ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][dʒɑːn] ['wɛbstɚz] ['æpiəs] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ]

A	line	from	John	Webster's	Appius	and	Virginia	might	be	cited	as	showing
一个	线	从	约翰	韦氏词典	阿皮尤斯	和	弗吉尼亚州	可能	是	引用	作为	显示

[haʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] ['mɑːdərn] [slæŋ] :

how	near	his	diction	approached	modern	slang	:
如何	靠近	他的	措辞	接近	现代的	俚语	:

约翰·韦伯斯特的《阿庇乌斯与弗吉尼亚》中的一句话可以用来说明他的用词与现代俚语有多么接近：

" [maɪ][moʊst] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['ɔːrətər] , [huːz] [tʌŋ] [ɪz] ['kwɪksɪlvər] ;
" My most neat and cunning orator , whose tongue is quicksilver ;
" 我的 最多 整洁的 和 狡猾 演说者 , 谁 舌头 是 水银 ;

"我最机敏狡猾的演说家，他的舌头像水银一样灵巧；

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən][ə'nælədʒi]['sɪmələr] , [ðoʊ] [ɪ'læbərət] , [kəm'per] [laɪnz][faɪv] - [eɪt][ɪn]
" and , for an analogy similar , though elaborate , compare lines 5 - 8 in
" 和 , 为了 一个 类比 相似的 , 尽管 精心制作的 , 比较 线条 5 - 8 在
['sɑːnɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Sonnet XI .
十四行诗 十一 .

"还有，为了更贴近类似但又更为复杂的类比，请比较十四行诗 XI 的第 5-8 行。

[ɪn] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] - ,
In Beaumont and Fletcher's Philaster ,
在 博蒙特 和 弗莱彻的 - ,

在博蒙特和弗莱彻的《菲拉斯特》中，

" [ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] ['petɪkoʊt] [prɪns]
" A pernicious petticoat prince
" 一个 有害 衬裙 王子

"一个恶毒的衬裙王子"

" [ɪz][æz; əz][kloʊz][tuː; tə] " [meɪmz] [dres] - [suːt] [bel] " [ʌv; əv][noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ][æz; əz]['mɑːdərn]['kɑːstuːm]
" is as close to " Mame's dress - suit belle " of No . VII as modern costume
" 是 作为 关闭 到 " 梅姆的 裙子 - 套装 美女 " 的 不 . 七 作为 现代的 戏服
[ə'laʊz] , [ænd; ənd]
allows , and
允许 , 和

"在现代服装允许的范围内，这件衣服已经尽可能接近《梅姆》第七集中"身着套装的美女"的形象了，而且

" [noʊ] , [juː; jʊ]['skærəb] !
" No , you scarab !
" 不 , 你 圣甲虫 !

"不，你这只圣甲虫！"

" [frʌm; frəm][ben]['dʒɒnsənz] ['ælkəmɪst] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" from Ben Jonson's Alchemist gives a curious clue to the derivation of the
" 从 本 约翰逊的 炼金术士 给予 一个 好奇的 线索 到 这 推导 的 这
['pɑːpjələr][tɜːrm] " [skæb] " [faʊnd] [ɪn][noʊ] . ['vaɪ, 'viː] .
popular term " scab " found in No . VI .
受欢迎的 学期 " 痂 " 成立 在 不 . 六年级 .

"本·琼森的《炼金术士》为我们理解第六章中出现的流行术语"痂"的由来提供了一个有趣的线索。

['wɛbstɚz] ['fɔːrsəbl] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['dev(ə)l] —
Webster's forcible picture in The White Devil —
韦氏词典 强制的 图片 在 这 白色的 魔鬼 —

韦伯斯特在《白魔鬼》中描绘的形象极具冲击力——

" [feɪt] [ɪz][ə; eɪ]['spænjəl] ; [wiː; wi]['kænɑːt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː 'es] !
" Fate is a spaniel ; we cannot beat it from us !
" 命运 是 一个 西班牙猎犬 ; 我们 不能 打 它 从 我们 !

"命运就像一只猎犬；我们无法战胜它！"

" [faindz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn]['mɪstər] . ['ɜːrwɪnz] [strɔːŋ] ['sɪməli] — " [oʊ] [feɪt] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['lɑːbstər] !
" finds a rival in Mr . Irwin's strong simile — " O Fate , thou art a lobster !
" 发现 一个 竞争对手 在 先生 . 欧文的 强的 明喻 — " 哦 命运 , 你 艺术 一个 龙虾 !

"在欧文先生的有力比喻中找到了对手——'哦，命运啊，你是一只龙虾！'

" [ɪn][noʊ] . [ˌaɪ 'viː] .
" in No . IV .
" 在 不 . 第四 .

"在第 IV 号中

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kən'klu:d] , [sɪns] [sʌtʃ] [ˌsɪmə'lærətɪz] [maɪt] [bi:; bi]['kwoʊtɪd] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

And	**,**	**to**	**conclude**	**,**	**since**	**such**	**similarities**	**might**	**be**	**quoted**	**without**	**end**	**,**
和	,	到	结束	,	自从	这样的	相似之处	可能	是	引	没有	结尾	,

最后，鉴于此类相似之处可以无穷无尽地引用，

[noʊt] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] ['wʊmənz] [praɪz] ,

note	**this**	**exclamation**	**from**	**Beaumont**	**and**	**Fletcher's**	**Woman's**	**Prize**	**,**
笔记	这	感叹	从	博蒙特	和	弗莱彻的	女性的	奖	,

请注意博蒙特和弗莱彻女子奖中的这句感叹词：

['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [naʊ] ['fɑ:sənd]

written	**before**	**the**	**name**	**of**	**the**	**insect**	**had**	**achieved**	**the**	**infamy**	**now**	**fastened**
书面	前	这	姓名	的	这	昆虫	有	已达成	这	骂名	现在	系紧

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] :

upon	**it**	**by**	**the**	**British**	**Matron**	**:**
之上	它	经过	这	英国	护士长	:

这段文字写于这种昆虫的名字因英国女主人而臭名昭著之前：

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [bʌgz] [wɜ:rdz] !

"	**These**	**are**	**bug's**	**words**	**!**
"	这些	是	漏洞	字	!

“这是虫子说的话！”

" [nɑ:t]['oʊnli] [dʌz] [ðɪs] ['evɪdəntli] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] " ['dʒɪm] - [dʒæm] [bʌgz] " [ɪn][noʊ] .

"	**Not**	**only**	**does**	**this**	**evidently**	**point**	**out**	**the**	**origin**	**of**	**"**	**Jim**	**-**	**jam**	**bugs**	**"**	**in**	**No**	**.**
"	不是	仅有的	做	这	显然	观点	出去	这	起源	的	"	吉姆	-	果酱	漏洞	"	在	不	.

[ˌaɪ'ɛks] ,

IX	**,**
第九章	,

“这不仅明显指出了第九章中‘果酱虫’的起源，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [noʊn] ['mɑ:dərn] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər][breɪn] , " [bʌg] - [haʊs] ,

and	**the**	**better**	**known**	**modern**	**synonym**	**for**	**brain**	**,**	**"**	**bug**	**-**	**house**	**,**
和	这	更好的	已知	现代的	代名词	为了	脑	,	"	漏洞	-	房子	,

以及更广为人知的现代大脑同义词，“bug-house，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['ɑ:rbɪtreri] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔ:l] ['læŋgwɪdʒ][tu:; tə] [kri'eɪt] [grə'deiʃənz]

"	**but**	**it**	**indicates**	**the**	**arbitrary**	**tendency**	**of**	**all**	**language**	**to**	**create**	**gradations**
"	但	它	表示	这	随意的	趋势	的	全部	语言	到	创造	渐变

[ʌv; əv] [kæst] [ɪn][pɑ:rts][ʌv; əv] [spi:tʃ] .

of	**caste**	**in**	**parts**	**of**	**speech**	**.**
的	种姓	在	部分	的	演讲	.

但这表明所有语言都有一种任意的倾向，即在词性中创造等级制度。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wɜ:rdz] [bɪ'kʌm] " ['elɪgənt] " [ɔ:r] "

It	**is**	**to**	**this**	**mysterious**	**influence**	**by**	**which**	**some**	**words**	**become**	**"**	**elegant**	**"**	**or**	**"**
它	是	到	这	神秘	影响	经过	哪个	一些	字	变得	"	优雅的	"	或者	"

[poʊ'etɪk] ,

poetic	**,**
诗意的	,

正是这种神秘的影响，使得一些词语变得“优雅”或“富有诗意”。

" [ænd; ənd] ['ʌðər] " [kɔ:rs] " [ɔ:r] " [ˌʌnrɪ'faɪnd] ,

"	**and**	**others**	**"**	**coarse**	**"**	**or**	**"**	**unrefined**	**,**
"	和	其他的	"	粗	"	或者	"	粗	,

以及其他一些词语，例如“粗糙的”或“未精炼的”。

" [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [slæŋ] [ɪz][held][baɪ][ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['fɪlɪsti:n] .

"	**that**	**we**	**owe**	**the**	**contempt**	**in**	**which**	**slang**	**is**	**held**	**by**	**the**	**superficial**	**Philistine**	**.**
"	那	我们	欠	这	鄙视	在	哪个	俚语	是	握住	经过	这	浅	庸俗	.

“我们之所以对俚语抱有轻蔑的态度，是因为肤浅的庸俗之人如此轻视它。”

[ɪn]['mɪstər] . ['ɜ:rwɪnz] ['sɑ:nɪt] ['saɪk(ə)l] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][hæv; həv] [slæŋ] [aɪ'di:əlaɪzd] , [ɔ:r][æz; əz]

In	Mr	.	Irwin's	sonnet	cycle	,	however	,	we	have	slang	idealized	,	or	as
在	先生	.	欧文的	十四行诗	循环	,	然而	,	我们	有	俚语	理想化的	,	或者	作为

[pər'hæps][wʌn] [maɪt] ['betər] [seɪ] ,

perhaps	one	might	better	say	,
也许	一	可能	更好的	说	,

然而，在欧文先生的十四行诗集中，我们看到了俚语的理想化，或者或许更准确地说，是.....

['sʌblɪmeɪtɪd] .

sublimated	.
升华	.

升华。

[ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:rks][baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] .

Evolution	in	the	argot	of	the	streets	works	by	a	process	of	substitution	.
进化	在	这	隐语	的	这	街道	作品	经过	一个	过程	的	替代	.

街头俚语的演变是通过替代过程实现的。

[ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [tu:] [tɜ:rmz][goʊz] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌpɜ:rmju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

A	phrase	of	two	terms	goes	through	a	system	of	permutation	before	it	is
一个	短语	的	二	条款	去	通过	一个	系统	的	排列	前	它	是

[dɪ'skɑ:rdɪd][ɔ:r][ə'dɑ:ptɪd]['ɪntu:] ['ɔ:θəraɪzd] ['metəfər] .

discarded	or	adopted	into	authorized	metaphor	.
丢弃	或者	已采用	进入	授权	隐喻	.

由两个词组成的短语在被舍弃或被采纳为官方认可的比喻之前，要经过一系列的排列组合。

" [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] , " [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪk] - [wɔ:k] [ʌv; əv]

"	To	take	the	cake	,	"	for	instance	,	a	figure	from	the	cake	-	walk	of
"	到	拿	这	蛋糕	,	"	为了	实例	,	一个	数字	从	这	蛋糕	-	走	的

[ðə; ði] ['ni:grəuz] ,

the	negroes	,
这	黑人	,

例如，“拿走蛋糕”，这是黑人跳蛋糕舞时的一个动作。

[bɪ'kʌmz] [tu:; tə] " ['kæptʃər] " [ɔ:r] " [kə'ræl] " [ðə; ði] " [bʌn] " [ɔ:r] " ['bɪskɪt] .

becomes	to	"	capture	"	or	"	corral	"	the	"	bun	"	or	"	biscuit	.
变成	到	"	捕获	"	或者	"	围栏	"	这	"	包子	"	或者	"	饼干	.

变成“捕捉”或“围捕”小圆面包或小饼干。

" [nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] ,

"	Nor	is	this	all	,
"	也不	是	这	全部	,

“但这还不是全部，

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [slæŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] ['pærəˌfreɪzd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət]

for	in	the	higher	forms	of	slang	the	idea	is	paraphrased	in	the	most	elaborate
为了	在	这	更高	表格	的	俚语	这	主意	是	改写	在	这	最多	精心制作的

['vɜ:rbiɪdʒ] ,

verbiage	,
措辞	,

因为在高级俚语中，这个概念是用最复杂的措辞来表达的。

[æn; ən] [ˌɪnvə'lu:ʃən] [soʊ] ['ɪntrɪkət] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [steps] ,

an	involution	so	intricate	that	,	without	a	knowledge	of	the	intervening	steps	,
一个	内卷	所以	错综复杂	那	,	没有	一个	知识	的	这	介入	步骤	,

如此复杂的内卷过程，以至于如果不了解中间步骤，

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [lɔ:st] .

the	meaning	is	often	almost	wholly	lost	.
这	意义	是	经常	几乎	完全	丢失的	.

其含义往往几乎完全丧失。

['spesimənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɪp'tɑ:lədʒi][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜ:rwɪnz] ['sɑ:nəts] , ['noʊtəbli]

Specimens	of	this	cryptology	are	found	in	many	of	Mr	.	Irwin's	sonnets	,	notably
标本	的	这	密码学	是	成立	在	许多	的	先生	.	欧文的	十四行诗	,	尤其

[ɪn][noʊ] . [vi:] :

in	No	.	V	:
在	不	.	V	:

这种密码学的例证可以在欧文先生的许多十四行诗中找到，尤其是在第五首十四行诗中：

" [maɪ] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [kɑ:n] - [tɔ:k] [noʊ][ə'veɪl] .

"	My	syncopated	con	-	talk	no	avail	.
"	我的	切分音	康	-	讲话	不	可用	.

“我那节奏感很强的推销话术毫无用处。”

" [wi:; wi] [treɪs] [ði:z] ['sɪnənɪmz] [θru:] " [ræg] - [taɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tu:; tə][æn; ən]

"	We	trace	these	synonyms	through	"	rag	-	time	,	"	etc	.	,	to	an
"	我们	痕迹	这些	同义词	通过	"	抹布	-	时间	,	"	ETC	.	,	到	一个

['ɔ:lmoʊst][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [θɔ:t] — [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [rɪ'zemblɪŋ] " - ,

almost	subliminal	thought	—	an	adjective	resembling	"	verisimilitudinarious	,
几乎	潜意识	想法	—	一个	形容词	类似	"	-	,

“我们追溯这些同义词，从“拉格泰姆”等词，到一种几乎是潜意识的想法——一个类似于“verisimilitudinarious”的形容词，

" [pər'hæps] ,

"	perhaps	,
"	也许	,

“ 也许，

['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ][ðə; ði] " [kɑ:n] " [ɔ:r][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tɔ:k] [ðæt] [pru:vd] ['ju:sləs] [tu:; tə] [brɪŋ] ['meɪm] [bæk]

qualifying	the	"	con	"	or	confidential	talk	that	proved	useless	to	bring	Mame	back
资格赛	这	"	康	"	或者	机密的	讲话	那	已证实	无用	到	带来	梅姆	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

to	his	devotion	.
到	他的	虔诚	.

限定“骗局”或秘密谈话，事实证明，这并没有让梅姆重新回到他的信仰中。

[ɪn][ðə; ði] ['mæstərli] ['kʌplət] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði][ses'tet; 'sesˌtet][ʌv; əv][noʊ] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] ,

In	the	masterly	couplet	closing	the	sestet	of	No	.	XVIII	,
在	这	精湛	对联	结束	这	六重奏	的	不	.	十八	,

在第十八首六行诗结尾的精妙对句中，

['mɪstər] . ['ɜ:rwɪnz]['vɜ:rb(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm] ['ri:tʃɪz] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][mɑ:rk][ɪn][æn; ən] ['ʌltrə] -

Mr	.	Irwin's	verbal	enthusiasm	reaches	its	highest	mark	in	an	ultra	-
先生	.	欧文的	口头	热情	到达	它是	最高	标记	在	一个	极端主义者	-

[ˌmɛrɪ'dɪθiən] [ren'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['i:zi] [mɑ:rk] ,

Meredithian	rendition	of	"	I	am	an	easy	mark	,
梅雷迪斯	演绎	的	"	我	是	一个	简单的	标记	,

欧文先生的口头热情在他用极其梅雷迪斯式的口吻演唱“我是一个容易被骗的人”时达到了顶峰。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

"	an	expression	,	by	the	way	,
"	一个	表达	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这是一种表达方式。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪt'self][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'læbərətli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn]

which	would	itself	have	to	be	elaborately	translated	in	any	English	edition
哪个	会	本身	有	到	是	精心	翻译	在	任何	英语	版

.

:
.

任何英文版本都需要对原文进行详尽的翻译。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜ:rwɪnz] ['dʌlsɪt] ['veɪgəriz] .

Enough	of	the	glamors	of	Mr	.	Irwin's	dulcet	vagaries	.
足够的	的	这	魅力	的	先生	.	欧文的	甜美	反复无常	.

够了，别再沉迷于欧文先生那些甜言蜜语般的古怪行径了。

[hi:; hi] [wɪl] [stænd] , [pər'hæps][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

He	will	stand	,	perhaps	as	the	chief	apostle	of	the	hyperconcrete	.
他	将要	站立	,	也许	作为	这	首席	使徒	的	这	-	.

他或许会成为超混凝土主义的主要倡导者。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [eɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

With	Mr	.	Ade	as	the	head	of	the	school	,	and	insistent	upon	the
和	先生	.	阿德	作为	这	头	的	这	学校	,	和	坚持	之上	这

[daɪ'dæktɪk]['vælju:][ʌv; əv] [slæŋ] ,

didactic	value	of	slang	,
教学	价值	的	俚语	,

阿德先生担任校长，他坚持认为俚语具有教学价值。

['mɪstər] . ['ɜ:rwɪn]['prez(ə)nts][ɪn] [ðɪs] ['saɪk(ə)l][noʊ] [mi:n] [kleɪmz] [tu:; tə] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['tru:li] ['lɪrɪk]

Mr	.	Irwin	presents	in	this	cycle	no	mean	claims	to	eminence	in	the	truly	lyric
先生	.	欧文	礼物	在	这	循环	不	意思是	索赔	到	卓越	在	这	真的	歌词

[veɪn] .

vein	.
静脉	.

欧文先生在这组作品中展现了他在真正抒情风格方面的卓越才能。

[let] [ju: 'es][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst]['hɪroʊ] .

Let	us	turn	to	a	contemplation	of	his	more	modest	hero	.
让	我们	转动	到	一个	沉思	的	他的	更多的	谦虚的	英雄	.

让我们来思考一下他笔下那位更为谦逊的英雄。

[aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ɪn][veɪn][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] " ['wɪli] " [ʌv; əv] [ði:z] ['sɑ:nəts] .

I	have	attempted	in	vain	to	identify	him	,	the	"	Willie	"	of	these	sonnets	.
我	有	尝试过	在	徒劳	到	确认	他	,	这	"	威利	"	的	这些	十四行诗	.

我曾多次尝试辨认这些十四行诗中的“威利”是谁，但都徒劳无功。

[ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] ['rekərdz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [ə'baʊnd] [ɪn] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

The	police	court	records	of	San	Francisco	abound	in	characters	from	which	Mr	.
这	警察	法庭	记录	的	圣	弗朗西斯科	盛产	在	人物	从	哪个	先生	.

['ɜ:rwɪnz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpaɪroʊ'tɛknɪkli] ['gærələs] ['hʊdləm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] ,

Irwin's	conception	of	this	pyrotechnically	garrulous	Hoodlum	might	have	been	drawn	,
欧文的	概念	的	这	烟火	贫嘴	流氓	可能	有	到过	绘制	,

旧金山警方的法庭记录中充斥着各种各样的人物，欧文先生笔下这个喋喋不休、口若悬河的恶棍形象或许就是从中汲取灵感而来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm] ['sɪgəret] - ['smoʊkɪŋ] , [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] [ɪn][noʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

and	even	his	death	from	cigarette	-	smoking	,	prognosticated	in	No	.	XXII
和	甚至	他的	死亡	从	卷烟	-	吸烟	,	预后	在	不	.	二十二

, [dʌz] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

,	does	not	sufficiently	identify	him	.
,	做	不是	足够	确认	他	.

甚至第 22 号预言他死于吸烟，但这也不能充分确定他的身份。

[hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] - [deɪ] ['lʌvər] ,

Whoever	he	was	,	he	was	a	type	of	the	latter	-	day	lover	,
谁	他	曾是	,	他	曾是	一个	类型	的	这	后者	-	天	情人	,

无论他是谁，他都是现代情人的典型代表。

['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ðæt][self] - [ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]['vælju:][ʌv; əv]

instinct	with	that	self	-	analysis	and	consciousness	of	the	dramatic	value	of
本能	和	那	自己	-	分析	和	意识	的	这	戏剧性	价值	的

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæt][hæz; həz] [ri:tʃt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['loʊər] ['klæsɪz] .

his	emotion	that	has	reached	even	the	lower	classes	.
他的	情感	那	有	达到	甚至	这	降低	课程	.

这种自我分析和对自身情感戏剧价值的认知，甚至触及了下层阶级，这是一种本能。

[ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nəts] ['klɪrli] ['ɪndɪˌkeɪts][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer]

The	sequence	of	the	sonnets	clearly	indicates	the	progress	of	his	love	affair
这	顺序	的	这	十四行诗	清楚地	表示	这	进步	的	他的	爱	事务

[wɪð; wɪθ] ['meri] ,

with	Mary	,
和	玛丽	,

这些十四行诗的顺序清楚地表明了他与玛丽爱情关系的进展。

[ə; eɪ]['heroʊɪn] [hu:] [hæz; həz] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv] ['pri:viəs] ['sɑ:nɪt] ['saɪkəlz] ,

a	heroine	who	has	,	in	common	with	the	heroines	of	previous	sonnet	cycles	,
一个	女英雄	WHO	有	,	在	常见的	和	这	女英雄们	的	以前的	十四行诗	循环	,

与之前十四行诗集中的女主人公一样，这位女主人公也具有以下共同特征：

['lɔ:rə] , ['stelə] [ænd; ənd] - , ['oʊnli] [ðɪs] ,

Laura	,	Stella	and	Beatricia	,	only	this	,
劳拉	,	斯特拉	和	-	,	仅有的	这	,

劳拉、斯特拉和贝娅特丽西亚，仅此而已。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər]['lʌvər][tu:; tə][æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [spent]

that	she	inspired	her	lover	to	an	eloquence	that	might	have	been	better	spent
那	她	灵感	她	情人	到	一个	口才	那	可能	有	到过	更好的	花费

['ɔ:rəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

orally	upon	the	object	of	his	affections	.
口头	之上	这	目的	的	他的	情感	.

她激发了情人的雄辩之才，而这种才才更适合用言语表达他对心仪对象的爱慕之情。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɔθɝz] [skɔ:rn] [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ri:dər] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Even	the	author's	scorn	does	not	prevent	the	reader	from	indulging	in	a
甚至	这	作者的	轻蔑	做	不是	防止	这	读者	从	沉溺于	在	一个

[ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [pi:tʃə'ri:nəu] ,

surreptitious	sympathy	with	the	flamboyant	coquetry	of	his	"	peacherino	,
偷偷摸摸的	同情	和	这	龙飞凤舞	卖弄风情	的	他的	"	桃子	,

即使作者充满鄙夷，也无法阻止读者暗自同情他笔下这位"桃子先生"的浮夸卖弄风情。

" [hɪz; ɪz] " ['pærɪs]['pænzi] .

"	his	"	Paris	Pansy	.
"	他的	"	巴黎	三色堇	.

他的"巴黎三色堇"。

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'tɪkjuleɪt] ; [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]

"	For	she	,	too	,	was	of	the	caste	of	the	articulate	;	did	she	not
"	为了	她	,	也	,	曾是	的	这	种姓	的	这	能言善辩	;	做过	她	不是

"因为她也是能言善辩之人；难道她不是吗？"

" [kɔ:f] [ʌp] ['lu:ps] [ʌv; əv]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [tʃɪn] ?

"	Cough	up	loops	of	kindergarten	chin	?
"	咳嗽	向上	循环	的	幼儿园	下巴	?

"咳出幼儿园小朋友下巴上的环状物？"

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][wi:; wi] [hɪr] [meɪmz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:rəl] ,

"	and	could	we	hear	Mame's	side	of	the	quarrel	,
"	和	可以	我们	听到	梅姆的	边	的	这	争吵	,

"我们能否听听梅姆对这场争吵的说法？"

[noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hʊdləm] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [baɪ] ['evri] ['riːdər] .

no	doubt	our	Hoodlum	would	be	convicted	by	every	reader	.
不	怀疑	我们的	流氓	会	是	已定罪	经过	每一个	读者	.

毫无疑问，我们笔下的恶棍会被每一位读者定罪。

[bʌt; bət][kɪd] ['mɜːrfi] , [ðə; ði] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] ['raɪv(ə)l] ,

But	Kid	Murphy	,	the	pusillanimous	rival	,
但	孩子	墨菲	,	这	胆小的	竞争对手	,

但是，胆小的对手基德·墨菲

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb]['æməzɑːn] [huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

was	even	less	worthy	of	the	superb	Amazon	who	bore	him	to	the	altar	.
曾是	甚至	较少的	值得	的	这	高超	亚马逊	WHO	钻孔	他	到	这	坛	.

他甚至配不上那位将他带到祭坛的绝世亚马逊女战士。

" [siː] [haʊ] [ðæt] ['mɜːrfi] [keɪk] - [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] !

"	See	how	that	Murphy	cake	-	walks	in	his	pride	!
"	看	如何	那	墨菲	蛋糕	-	散步	在	他的	自豪	!

“看看墨菲是如何骄傲地大步走来的！”

" [ɪz][ðə; ði][kriː] - [diː'juː] - ['kuːr] [ðə; ði]['dʒɛntələst] ['riːdər] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['rendər] .

"	is	the	cri	-	du	-	coeur	the	gentlest	reader	must	inevitably	render	.
"	是	这	cri	-	杜	-	心脏	这	最温柔的	读者	必须	不可避免地	使成为	.

“这是最温柔的读者也必然会发出的内心呐喊。”

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [piːtʃ] [krɑːps] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , " [æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [eɪd] [soʊ] ['eləkwəntli]

But	"	the	Peach	crops	come	and	go	,	"	as	Mr	.	George	Ade	so	eloquently
但	"	这	桃	农作物	来	和	去	,	"	作为	先生	.	乔治	阿德	所以	雄辩地

[əb'zəːvz] .

observes	.
观察	.

但正如乔治·阿德先生雄辩地指出的那样，“桃子的收成有来有去”。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['gluːmi] [θrets] [tuː] ['sɪriəsli] .

We	must	not	take	our	hero's	gloomy	threats	too	seriously	.
我们	必须	不是	拿	我们的	英雄们	阴沉	威胁	也	严重地	.

我们不应该把英雄那些悲观的威胁看得太认真。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['beɪbiːz][ɑːn][ðə; ði] [bʌntʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] , [lɔːŋ] [er] [ðɪs] ,

There	are	other	babies	on	the	bunch	,	and	no	doubt	he	is	,	long	ere	this	,
那里	是	其他	婴儿	在	这	束	,	和	不	怀疑	他	是	,	长的	埃雷	这	,

还有其他婴儿也在这群孩子里，毫无疑问，他早就在了。

[kən'səʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [niːtər] , [swiːtər] ['meɪd(ə)n] " [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][mjuːz] [wɪl] [sɪŋ] [ə'gen]

consoled	with	a	"	neater	,	sweeter	maiden	"	to	whom	his	Muse	will	sing	again
安慰	和	一个	"	更整洁	,	更甜	少女	"	到	谁	他的	沉思	将要	唱歌	再次

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [rɪ'freɪn] .

a	happier	refrain	.
一个	更快乐	避免	.

他得到了一位“更整洁、更甜美的少女”的安慰，他的缪斯将再次为她唱起一首更快乐的副歌。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp][wiː; wi][kloʊz][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [ˌɪntrə'spɛkʃənz] [ænd; ənd][ə'weɪt][hɪz; ɪz][nekst][bɜːrst][ʌv; əv]

In	this	hope	we	close	his	dainty	introspections	and	await	his	next	burst	of
在	这	希望	我们	关闭	他的	纤巧	内省	和	等待	他的	下一个	爆裂	的

[sɔːŋ] !

song	!
歌曲	!

怀着这样的希望，我们结束他细腻的内省，期待他下一次的歌声迸发！

['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs] .

Gelett	Burgess	.
盖莱特	伯吉斯	.

盖莱特·伯吉斯。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , ['noʊv] . [wʌn] , -
San Francisco , Nov . 1 , 1901
圣 弗朗西斯科 , 十一月 . 1 , -

旧金山，1901年11月1日

[æn; ən][ˌɪn'saɪd][kɑːn][tuː; tə] [rɪ'faɪnd] [gaɪz]
An Inside Con to Refined Guys
一个 里面 康 到 精制 伙计们

给成熟男士的内部骗局

[let] [ˌem 'iː] [daʊn] ['iːzi] , ['riːdər] , [seɪ] !
Let me down easy , reader , say !
让 我 向下 简单的 , 读者 , 说 !

读者朋友，请温柔地让我失望吧!

[dəunt] [rʌn] [ðə; ði] [blʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ɑːn] ,
Don't run the bluff that you are on ,
不 跑步 这 虚张声势 那 你 是 在 ,

不要自欺欺人，

[ɔːr] ['praʊdli] [skɑːf][æt; ət] ['evri] [tɑːf]
Or proudly scoff at every toff
或者 自豪地 嘲笑 在 每一个 上流社会

或者骄傲地嘲笑每一个纨绔子弟。

[huː] ['rætlz] [ɔːf][ə; eɪ][ræg] - [taɪm][kɑːn] .
Who rattles off a rag - time con .
WHO 嘎嘎作响 离开 一个 抹布 - 时间 康 .

谁会滔滔不绝地讲一个拉格泰姆骗局?

[get] [nekst][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [vɪ'lɑːn] ,
Get next to how the French Villon ,
得到 下一个 到 如何 这 法语 维隆 ,

了解一下法国维庸是如何做到的，

[bɪ'fɔːr] [dʒæk] ['hæŋmən] [jæŋkt] [hɪm; ɪm] [haɪ] ,
Before Jack Hangman yanked him high ,
前 杰克 刽子手 猛拉 他 高的 ,

在杰克·刽子手把他高高举起之前，

[kwɪld] ['slæŋi] [gʌf] [ænd; ənd] ['frentʃi] [stʌf]
Quilled slangy guff and Frenchy stuff
衍纸 俚语 废话 和 法国佬 东西

胡言乱语和法国佬的东西

[ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp] [rʌf] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] .
And kicked up rough the same as I .
和 踢 向上 粗糙的 这 相同的 作为 我 .

和我一样，也被狠狠地踢了一脚。

[ænd; ənd]['baɪrən] , ['herɪk] , [bɜːrn] , [fɒː'bai] ,
And Byron , Herrick , Burns , forby ,
和 拜伦 , 赫里克 , 烧伤 , 福比 ,

还有拜伦、赫里克、伯恩斯、福比

[gɑːt] [geɪ] [wɪð; wɪθ]['erəˌtoʊ] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Got gay with Erato , much the same
得到 同性恋 和 埃拉托 , 很多 这 相同的

和埃拉托搞上了同性恋，差不多就是这样。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ]
As I now do to show to you
作为 我 现在 做 到 展示 到 你

我现在这样做就是为了向你们展示。

[ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [feɪm] .

The	way	into	the	Hall	of	Fame	.
这	方式	进入	这	大厅	的	名声	.

通往名人堂之路。

['proʊlɔːg]

Prologue

序幕

序幕

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][dʒɑːr][juː; jʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [sɔːr]

Wouldn't	it	jar	you	,	wouldn't	it	make	you	sore
不会	它	罐	你	,	不会	它	制作	你	疮

这难道不会让你感到震惊吗？这难道不会让你感到痛苦吗?

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['poʊət] , [wen] [ðə; ði] [gʊdz] [pleɪ] [aʊt] ,

To	see	the	poet	,	when	the	goods	play	out	,
到	看	这	诗人	,	什么时候	这	商品	玩	出去	,

要看诗人，当一切尘埃落定之时，

[krɔːl] [ɔːf][ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['pegəsəs][ænd; ənd][taʊt]

Crawl	off	of	poor	old	Pegasus	and	tout
爬行	离开	的	贫穷的	老的	飞马座	和	兜售者

从可怜的老飞马身上爬下来，然后拉客

[hɪz; ɪz] [skeɪt] [tuː; tə] [tuː] - [step] ['sɑːnəts] [ɔːf] [gə'lɔːr] ?

His	skate	to	two	-	step	sonnets	off	galore	?
他的	滑冰	到	二	-	步	十四行诗	离开	数不胜数	?

他用滑冰的方式创作了大量的两步十四行诗?

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [plʌg] , [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [kæn; kən][noʊ] [mɔːr]

Then	,	when	the	plug	,	a	dead	one	,	can	no	more
然后	,	什么时候	这	插头	,	一个	死的	一	,	能	不	更多的

然后，当插头（一个坏掉的插头）再也无法工作时

[ʃeɪk] [ræg] - [taɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [raɪt] [ə'baʊt]

Shake	rag	-	time	than	a	biscuit	,	right	about
摇	抹布	-	时间	比	一个	饼干	,	正确的	关于

比饼干还摇摆，就在附近

[ðə; ði]['poʊəm] - ['bʊtʃər] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ] ['gliːfl] [ʃaʊt]

The	poem	-	butcher	turns	with	gleeful	shout
这	诗	-	屠夫	转弯	和	兴高采烈	喊

诗歌屠夫转身，得意地大喊

[ænd; ənd][sendz][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

And	sends	a	batch	of	sonnets	to	the	store	.
和	发送	一个	批	的	十四行诗	到	这	店铺	.

然后把一批十四行诗送到书店。

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['iːzi] [mɑːrk] ,

The	sonnet	is	a	very	easy	mark	,
这	十四行诗	是	一个	非常	简单的	标记	,

十四行诗很容易得分。

[ə; eɪ][dʒeɪmz][piː] . ['dændi][æz; əz][ə; eɪ] ['kæri] - [ɔːl]

A	James	P	.	Dandy	as	a	carry	-	all
一个	詹姆斯	P	.	花花公子	作为	一个	携带	-	全部

詹姆斯·P·丹迪手提包

[fɔːr; fər][breɪn] - [fæg] [reks] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk]

For	brain	-	fag	wrecks	who	want	to	keep	it	dark
为了	脑	-	同性恋	残骸	WHO	想	到	保持	它	黑暗的

献给那些脑子昏昏欲睡、只想保持黑暗状态的人

[dʒʌst] [waɪ] [ðer; ðər][krɑːp][ʌv; əv] [θɪŋks] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [smɔːl] .

Just	why	their	crop	of	thinks	is	running	small	.
只是	为什么	他们的	庄稼	的	思考	是	跑步	小的	.

究竟是什么原因导致他们的作品数量如此之少?

[ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [daʊn] , [dɪr] [meɪn] , [maɪ] [luːti] [luː] ,

On	the	low	down	,	dear	Maine	,	my	looty	loo	,
在	这	低的	向下	,	亲爱的	缅因州	,	我的	战利品	厕所	,

说实话，亲爱的缅因州，我的战利品厕所，

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʊkt] [ðɪs] [bætʃ] [ʌv; əv] [raɪmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

That's	why	I've	cooked	this	batch	of	rhymes	for	you	.
那就是	为什么	我已经	煮熟	这	批	的	韵律	为了	你	.

这就是我为你精心准备这批韵文的原因。

[aɪ]

I
我

我

[seɪ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [triːt] [ˌem 'iː] [waɪt] , [ɔːr] [θroʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

Say	,	will	she	treat	me	white	,	or	throw	me	down	,
说	,	将要	她	对待	我	白色的	,	或者	扔	我	向下	,

她说，她会善待我，还是会把我抛弃?

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['glæsi] [gler] , [ɔːr] ['welkəm] [hænd] ,

Give	me	the	glassy	glare	,	or	welcome	hand	,
给	我	这	玻璃状	强光	,	或者	欢迎	手	,

给我冷漠的目光，或者伸出欢迎的手。

['ʃʌv(ə)l] [ˌem 'iː][dɜːrt] , [ɔːr] [triːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][grænd] ,

Shovel	me	dirt	,	or	treat	me	on	the	grand	,
铲	我	污垢	,	或者	对待	我	在	这	盛大	,

要么给我铲土，要么请我吃顿好的。

[naɪf] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [taʊn] ?

Knife	me	,	or	make	me	think	I	own	the	town	?
刀	我	,	或者	制作	我	思考	我	自己的	这	镇	?

要么捅我一刀，要么让我以为我拥有这座城镇?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [duː][ˌem 'iː] [braʊn] ,

Will	she	be	on	the	level	,	do	me	brown	,
将要	她	是	在	这	等级	,	做	我	棕色的	,

她会诚实吗? 给我点颜色看看。

[ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi][dʒoʊlt][ˌem 'iː] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Or	will	she	jolt	me	lightly	on	the	sand	,
或者	将要	她	颠簸	我	轻轻	在	这	沙	,

或者她会轻轻地把我摔在沙滩上?

['liːvɪŋ] [pʊr] ['wɪli] [froʊz][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] ,

Leaving	poor	Willie	froze	to	beat	the	band	,
离开	贫穷的	威利	冻住了	到	打	这	乐队	,

可怜的威利被冻得动弹不得，根本来不及赶上乐队的演出。

[lɪmp] [æz; əz][jʊr; jər]['grænd,mɑːz] ['mʌðər] ['hʌbərd] [gaʊn] ?

Limp	as	your	grandma's	Mother	Hubbard	gown	?
跛行	作为	你的	奶奶的	母亲	哈伯德	袍	?

软绵绵的，就像你奶奶穿的那件哈伯德夫人礼服一样?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [nɔːr][duː][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [wuːp] ,

I	do	not	know	,	nor	do	I	give	a	whoop	,
我	做	不是	知道	,	也不	做	我	给	一个	哇哦	,

我不知道，我也不在乎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][ɪn'klaɪnd]
But this I know : if she is so inclined
但 这 我 知道 : 如果 她 是 所以 倾斜

但我知道：如果她有此意愿的话

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bæk] [stu:p] ,
She can come play with me on our back stoop ,
她 能 来 玩 和 我 在 我们的 后退 哈腰 ,

她可以来我家后门台阶上和我一起玩，

['i:v(ə)n][ɪn] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] , [aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] —
Even in office hours , I do not mind —
甚至 在 办公室 小时 , 我 做 不是 头脑 —

即使是在办公时间，我也不介意——

[ɪn][fækt][aɪ] [noʊ] [aɪm][naɪs][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi]
In fact I know I'm nice and good and ready
在 事实 我 知道 我是 好的 和 好的 和 准备好

事实上，我知道我人很好，很优秀，也做好了准备。

[tu:; tə][get][æn; ən]['ɑ:pʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ] ['stedi] .
To get an option on her as my steady .
到 得到 一个 选项 在 她 作为 我的 稳定的 .

想让她成为我的固定伴侣。

[i:]
II
三

二

[ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔ:r] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
On the dead level I am sore of heart ,
在 这 死的 等级 我 是 疮 的 心 ,

死寂的深处，我心如刀绞。

[fɔ:r; fər] ['nɪfti] ['meɪm] [hæz; həz] ['frɔ:stɪd] [ˌem 'i:] [kəm'pli:t] ,
For nifty Mame has frosted me complete ,
为了 真棒 梅姆 有 磨砂 我 完全的 ,

漂亮的梅姆把我彻底迷住了，

[sɪns] [ten][ə'klɔk, əu-] , [dʒi:] . [em] . , [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t]
Since ten o'clock , G . M . , when on the street
自从 十 点钟 , G . M . , 什么时候 在 这 街道

从十点钟开始，通用汽车，当在街上

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['laɪtnɪŋ] ['fɪnɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .
I saw my lightning finish from the start .
我 锯 我的 闪电 结束 从 这 开始 .

我从一开始就看到了我的闪电般的冲刺。

[oʊ] [gu:] - [gu:] [aɪ] , [haʊ] ['glæsi] [geɪzd] [ðaʊ] [ɑ:rt]
O goo - goo eye , how glassy gazed thou art
哦 粘性物 - 粘性物 眼睛 , 如何 玻璃状 凝视 你 艺术

哦，咕咕眼啊，你凝视得多么呆滞啊！

[tu:; tə] [fri:z] [maɪ] ['spɪnɪtʃ] ['sɑ:lɪd] [wen] [wi:; wi] [mi:t] ,
To freeze my spinach solid when we meet ,
到 冻结 我的 菠菜 坚硬的 什么时候 我们 见面 ,

见面时把我的菠菜冻得硬邦邦的。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðaɪ] ['wɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [si:t]
And keep thy Willie on the anxious seat
和 保持 你的 威利 在 这 焦虑的 座位

让你的威利坐在焦虑的座位上

[laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] ['deɪgoʊ][ɑ:n][æn; ən]['æp(ə)l][kɑ:rt] !

Like	a	bum	Dago	on	an	apple	cart	!
喜欢	一个	屁股	达戈	在	一个	苹果	大车	！

就像个流浪的意大利佬坐在苹果车上!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ][pænts][fɪt] [mʌtʃ] [tu:] [su:n] ,

Is	it	because	my	pants	fit	much	too	soon	,
是	它	因为	我的	裤子	合身	很多	也	很快	，

是因为我的裤子太合身了吗?

[ɔ:r] [ðæt] [maɪ][hænd] - [ˌem 'i:] - [daʊn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] ,

Or	that	my	hand	-	me	-	down	is	out	of	style	,
或者	那	我的	手	-	我	-	向下	是	出去	的	风格	，

或者说，我的旧衣服已经过时了。

[ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [tɜ:rn][ˌem 'i:] ['ʌndər] [wen] [aɪ] [spu:n] ,

That	thou	dost	turn	me	under	when	I	spoon	,
那	你	朋友	转动	我	在下面	什么时候	我	勺子	，

当你用勺子轻推我时，你把我翻过来，

[nɔ:r][hænd][ˌem 'i:] ['hɑ:thaʊs] ['bju:ti:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ?

Nor	hand	me	hothouse	beauties	with	a	smile	?
也不	手	我	温室	美女	和	一个	微笑	？

难道就不能给我送来温室里养着的、面带微笑的美女吗?

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [nekst] [wi:k] [aɪl] [skɔ:rtʃ] [ðə; ði][laɪn]

If	that's	the	case	,	next	week	I'll	scorch	the	line
如果	那就是	这	案件	，	下一个	星期	患病的	烧焦	这	线

如果真是那样，下周我就要烧毁这条线了。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [aɪl] [bai] [ʌv; əv] - .

Clad	in	a	shell	I'll	buy	of	Cohenstein	.
覆膜	在	一个	壳	患病的	买	的	-	.

披着我从科恩斯坦那里买来的外壳。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[æz; əz] ['fɑ:loʊz] [ɪz][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] ,

As	follows	is	the	make	-	up	I	shall	buy	,
作为	跟随	是	这	制作	-	向上	我	将	买	，

以下是我要购买的化妆品:

[nekst] [wi:k] , [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:s] [aɪ] [pʊl] [maɪ] [peɪ] : —

Next	week	,	when	from	the	boss	I	pull	my	pay	:	—
下一个	星期	,	什么时候	从	这	老板	我	拉	我的	支付	：	—

下周，当我从老板那里领工资的时候：——

[ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [zɪg] - [zæg] ['kʌtəweɪ] ,

A	white	and	yellow	zig	-	zag	cutaway	,
一个	白色的	和	黄色的	之字形	-	之字形	剖面图	，

白色和黄色相间的锯齿形剖面图，

[ə; eɪ] ['sʌnset] - ['kʌlərd] [vest] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][taɪ] ,

A	sunset	-	colored	vest	and	purple	tie	,
一个	日落	-	有色	背心	和	紫色的	领带	，

一件日落色的背心和一条紫色的领带，

[ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [fɔ:r; fər] ['vɔ:dəvɪl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [flai]

A	shirt	for	vaudeville	and	something	fly
一个	衬衫	为了	杂耍剧	和	某物	飞

一件适合杂耍表演的衬衫和一些飞行装备

[ɪn] ['gʌnboʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd][hæf] - [hoʊz][ɑːn][ðə; ði] [geɪ] .
In gunboat shoes and half - hose on the gay .
在 炮舰 鞋 和 一半 - 软管 在 这 同性恋 .

穿着炮艇鞋和半截长筒袜的同性恋者。

[aɪl] [get][sʌm; səm] [griːn] [ʃuː] - ['leɪsiz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
I'll get some green shoe - laces , by the way ,
患病的 得到 一些 绿色的 鞋 - 鞋带 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，我会去买些绿色的鞋带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [lɪd][tuː; tə][set] - [ɪm] ['stepɪŋ] [haɪ] .
And a straw lid to set ' em stepping high .
和 一个 稻草 盖 到 放 - 呃 步进 高的 .

再加个稻草盖，让他们踩得更高。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃaɪn] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [skwiːz] ,
Then shall I shine and be the great main squeeze ,
然后 将 我 闪耀 和 是 这 伟大的 主要的 挤 ,

那时我便能大放异彩，成为众人瞩目的焦点。

[ðə; ði][wɔːrm] [gə'zʊk] , [ðə; ði]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [bʌntʃ] ,
The warm gazook , the only on the bunch ,
这 温暖的 加祖克 , 这 仅有的 在 这 束 ,

那把温暖的加祖克琴，是这堆琴里唯一的一把。

[ðə; ði][ˌoʊkləˈhoʊmə]['wʌndər] , [ðə; ði] [hoʊl] [tʃiːz] ,
The Oklahoma wonder , the whole cheese ,
这 俄克拉荷马州 想知道 , 这 所有的 奶酪 ,

俄克拉荷马州的奇迹，整块奶酪

[ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] [hʌntʃ] —
The baby with the Honolulu hunch —
这 婴儿 和 这 檀香山 直觉 —

患有檀香山驼背的婴儿——

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] ['meɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] !
That will bring Mame to time — I should say yes !
那 将要 带来 梅姆 到 时间 — 我 应该 说 是的 !

那样就能让梅姆赶上时间了——我应该说是的!

[eint] [maɪ] [doʊ] [gʊd] [æz; əz] ['mɜːfiːz] ?
Ain't my dough good as Murphy's ?
不是 我的 面团 好的 作为 墨菲的 ?

我的钱是不是跟墨菲的一样好?

[wel] , [aɪ] [ges] !
Well , I guess !
出色地 , 我 猜测 !

嗯，我想也是!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[oʊ] [feɪt] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['lɑːbstər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ded] !
O fate , thou art a lobster , but not dead !
哦 命运 , 你 艺术 一个 龙虾 , 但 不是 死的 !

命运啊，你虽是龙虾，却并未死去!

['saɪləntli] [dʌst] [ðaʊ] [græb] , [iːn] [æz; əz][ðə; ði][kɑːp]
Silently dost thou grab , e'en as the cop
默默 朋友 你 抓住 , e'en 作为 这 警察

你悄无声息地抓住，即使是警察

[næbz][ðə; ði] [pʊr] ['hoʊboʊ] , ['sniːkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp]

Nabs	the	poor	hobo	,	sneaking	from	a	shop
纳布斯	这	贫穷的	流浪汉	,	鬼鬼祟祟	从	一个	店铺

抓住了那个偷偷溜出商店的可怜流浪汉

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪtʃ] - [taɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

With	some	rich	geezer's	tile	upon	his	head	.
和	一些	富有的	-	瓦	之上	他的	头	.

他头上戴着某个有钱老头的瓦片。

[baɪ][ðaɪ] [feɪk] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɑːr; ər][wiː; wi][led]

By	thy	fake	propositions	are	we	led
经过	你的	伪造的	命题	是	我们	引领

我们被你虚假的提议所蒙蔽。

[tuː; tə][get][kwaɪt] ['tʃesti] , [wen] [its] [bʌf] ! [kə'flɔp] ! !

To	get	quite	chesty	,	when	it's	buff	!	kerflop	!	!
到	得到	相当	胸部	,	什么时候	它是	增幅	!	克洛普	!	!

练得胸肌发达的时候，胸肌会变得很发达！ kerflop！！

[wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːg] - [wiːlz] [stɑːp] ,

We	take	a	tumble	and	the	cog	-	wheels	stop	,
我们	拿	一个	翻滚	和	这	齿轮	-	车轮	停止	,

我们摔了一跤，齿轮也停止了转动。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['siːɪŋ] [stɑːrz][ɪn][bed] .

Leaving	the	patient	seeing	stars	in	bed	.
离开	这	病人	看到	明星	在	床	.

让病人躺在床上眼前发黑。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [swɔtid] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː]

So	was	I	swatted	,	for	I	could	not	draw
所以	曾是	我	拍打	,	为了	我	可以	不是	画

所以我被打了，因为我不会画画。

[maɪ][læst] ['wiːks] [peɪ] .

My	last	week's	pay	.
我的	最后的	本周	支付	.

我上周的工资。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['dɪŋki] [dɪŋk] .

I	got	the	dinky	dink	.
我	得到	这	小巧玲珑	丁克	.

我拿到了小玩意儿。

[noʊ] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [hʌsk] [ɪn] [driːmz] [aɪ] [sɔː] ,

No	more	I	see	the	husk	in	dreams	I	saw	,
不	更多的	我	看	这	外壳	在	梦境	我	锯	,

我不再在梦中看到那具空壳了。

[ænd; ənd] ['meɪm] [ɪz] [maɪn] [sʌm; səm] [mɔːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] .

And	Mame	is	mine	some	more	,	I	do	not	think	.
和	梅姆	是	矿	一些	更多的	,	我	做	不是	思考	.

而且，我觉得，Mame 也算是我的了。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɔːr] —

I	know	my	rival	,	and	it	makes	me	sore	—
我	知道	我的	竞争对手	,	和	它	制作	我	疮	—

我了解我的对手，这让我很恼火——

- [tɪz] ['mɜːrfi] , [naɪt] [klɜːrk][ɪn] [mə'kænz] [drʌg] [stɔːr] .

'	Tis	Murphy	,	night	clerk	in	McCann's	drug	store	.
-	的	墨菲	,	夜晚	职员	在	麦肯的	药品	店铺	.

是墨菲，麦肯药店的夜班店员。

[viː]
V
V

\/

[læst] [naɪt] — [ɑː] , ['jestər'naɪt] — [aɪ] [flægd] [maɪ] [kwiːn]
Last night — ah , yesternight — I flagged my queen
最后的 夜晚 — 啊 , 昨晚 — 我 已标记 我的 女王

昨晚——啊，是昨晚——我标记了我的女王

['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər] - [aɪs] - [kriːm] [dʒɔɪnt] [fʊl] [seɪl] !
Steering for Grunsky's ice - cream joint full sail !
转向 为了 - 冰 - 奶油 联合的 满的 帆 !

为格伦斯基冰淇淋店全力扬帆起航!

[aɪ][ʌp][ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr; hər] , ['briːzi] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪl] ,
I up and braced her , breezy as a gale ,
我 向上 和 支撑 她 , 微风 作为 一个 大风 ,

我起身扶住她，动作轻快如狂风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - ['raɪtɪst] ['evər] [siːn] .
And she was the all - rightest ever seen .
和 她 曾是 这 全部 - 最右边 曾经 已见 .

她是我见过的最正直的人。

[dʒʌst] [ðen] [brɪk] ['mɜːrfi] ['bʌtɪd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ,
Just then Brick Murphy butted in between ,
只是 然后 砖 墨菲 对接 在 之间 ,

就在这时，布里克·墨菲插了进来。

['rʌʃɪŋ] [maɪ] ['fʌni] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] [tuː; tə][dʒeɪl] ,
Rushing my funny song - and - dance to jail ,
冲刺 我的 有趣的 歌曲 - 和 - 舞蹈 到 监狱 ,

匆匆忙忙地载歌载舞地冲进监狱，

[maɪ] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [kɑːn] - [tɔːk] [noʊ][ə'veɪl] ,
My syncopated con - talk no avail ,
我的 切分音 康 - 讲话 不 可用 ,

我那节奏感很强的推销话术毫无作用，

[fɔːr; fər] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['nektəriːn] .
For Murphy was the only nectarine .
为了 墨菲 曾是 这 仅有的 油桃 .

因为墨菲是独一无二的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][aɪ][get]
This is a sample of the hand I get
这 是 一个 样本 的 这 手 我 得到

这是我拿到的一手牌的示例。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːlətər] ,
When I am playing more than solitaire ,
什么时候 我 是 玩耍 更多的 比 单人纸牌游戏 ,

当我玩的不仅仅是单人纸牌游戏时，

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sloʊəst] [jet]
Showing how I become the slowest yet
显示 如何 我 变得 这 最慢 然而

展现我如何成为最慢的

[wen] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['reɪzəz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
When it's a case of razors in the air ,
什么时候 它是 一个 案件 的 剃须刀 在 这 空气 ,

当情况变得剑拔弩张时，

[ænd; ənd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [nɔks] [ˌem 'iː][ɔːf][kri'eɪʃ(ə)n]
And competition knocks me off creation
和 竞赛 敲门声 我 离开 创建

竞争让我无法继续创作。

[laɪk][ə; eɪ] [dʒɪn] - ['faʊnt(ə)n] [smæʃt] [baɪ] ['kæri] ['neɪʃ(ə)n] .
Like a gin - fountain smashed by Carrie Nation .
喜欢 一个 杜松子酒 - 喷泉 粉碎 经过 凯莉 国家 .

就像被凯莉·内申砸碎的杜松子酒喷泉一样。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[siː] [haʊ] [ðæt] ['mɜːrfi] [keɪk] - [wɔːks][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,
See how that Murphy cake - walks in his pride ,
看 如何 那 墨菲 蛋糕 - 散步 在 他的 自豪 ,

看看墨菲是如何趾高气扬地轻松取胜的。

[ðæt] [brɪk] - ['tɑːpt] ['mɜːrfi] , [ˌfɔːr'tiːn] - ['dɑːlər][dʒeɪ] ;
That brick - topped Murphy , fourteen - dollar jay ;
那 砖 - 顶峰 墨菲 , 十四 - 美元 杰伊 ;

那只砖头顶的墨菲鸟，价值十四美元;

[juːd] [θɪŋk] ['hiːd] [liːst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [baɪ][ðə; ði] [wei]
You'd think he'd leased the sidewalk by the way
你会 思考 他会 租赁 这 人行道 经过 这 方式

你可能会觉得他把人行道租下来了。

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] !
He takes up half a yard on either side !
他 需要 向上 一半 一个 院子 在 任何一个 边 !

他两边各占了半码!

[aɪm][waɪz][hɪz; ɪz]['daɪmənd] ['rɪŋz] [ə; eɪ][kʌt] - [glæs] [snaɪd] ,
I'm wise his diamond ring's a cut - glass snide ,
我是 明智的 他的 钻石 戒指的 一个 切 - 玻璃 冷嘲热讽 ,

我看得出来，他的钻戒是颗切割精美的水晶，带着一丝嘲讽。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɪz] ['rentɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,
His overcoat is rented by the day ,
他的 大衣 是 租来的 经过 这 天 ,

他的外套是按天租的。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [kɪk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [jet] [frʌm; frəm] [meɪ]
But still no kick is coming yet from Mae
但 仍然 不 踢 是 未来 然而 从 梅

但梅那边仍然没有任何动静。

[wen] ['mɜːrfi] [kʌts] [ðə; ði] [keɪk] [soʊ] ['veri] [waɪd] .
When Murphy cuts the cake so very wide .
什么时候 墨菲 削减 这 蛋糕 所以 非常 宽的 .

当墨菲把蛋糕切得那么宽时。

['rʌbər] , [ðaʊ] [skæb] !
Rubber , thou scab !
橡皮 , 你 痂 !

橡胶，你这块痂!

[dəunt] [θroʊ] [ɑːn][soʊ] [mʌtʃ] ['spænjəl] !
Don't throw on so much spaniel !
不 扔 在 所以 很多 西班牙猎犬 !

别把西班牙猎犬的形象描绘得太浓重了!

[seɪ] , [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm] [laɪk][juː; jʊ] ?
Say , are there any more at home like you ?
说 , 是 那里 任何 更多的 在 家 喜欢 你 ?

请问，家里还有其他像你一样的人吗?

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['laɪən]['æftər]['dænjəl] ,
You're not the only lion after Daniel ,
你是 不是 这 仅有的 狮子 后 丹尼尔 ,

丹尼尔之后，你不是唯一一头狮子。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔɪstər] [ɪn][ðə; ði] [stuː] .
You're not the only oyster in the stew .
你是 不是 这 仅有的 牡蛎 在 这 炖 .

你不是这锅汤里唯一的牡蛎。

[get][nekst] , [juː; jʊ] [pɑːn] - [ʃɑːp] [spɔːrt] !
Get next , you pawn - shop sport !
得到 下一个 , 你 典当 - 店铺 运动 !

下一个轮到你了，你这当铺的家伙!

[kʌm] [ɔːft][ðə; ði] [fens]
Come oft the fence
来 经常 这 栅栏

走到栅栏边

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['θɜːrti] [sents] !
Before I make you look like thirty cents !
前 我 制作 你 看 喜欢 三十 分 !

在我让你看起来像个三毛钱之前!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['meihæp][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɪntʃt] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb]
Mayhap you think I cinched my little job
或许 你 思考 我 收紧 我的 小的 工作

或许你认为我已经稳操胜券了。

[wen] [aɪ] [meɪd] [miːt] [ʌv; əv] ['meɪmiz] [dres] - [suːt] [bel] .
When I made meat of Mamie's dress - suit belle .
什么时候 我 制成 肉 的 玛米的 裙子 - 套装 美女 .

当我把玛米的礼服裙变成肉的时候。

[ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [hʌntʃ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [swel]
If that's your hunch you don't know how the swell
如果 那就是 你的 直觉 你 不 知道 如何 这 膨胀

如果你是这么想的，那你还不了解涌浪的情况。

[kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] , [ʌn'fɪnɪʃt] [slɑːb]
Can put it on the plain , unfinished slob
能 放 它 在 这 清楚的 , 未完成 邋遢鬼

可以把它放在那块未完成的、邋遢的地上

[huː] [læks] [ðə; ði] [kɪs] - [ˌem 'iː][wɔːr][peɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][snɑːb]
Who lacks the kiss - me war paint of the snob
WHO 缺乏 这 吻 - 我 战争 画 的 这 势利眼

谁缺少势利眼的挑衅妆容

[ænd; ənd][kɑːnt] [meɪk] [gʊd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['gɪdi] [ʃel] ;
And can't make good inside a giddy shell ;
和 不能 制作 好的 里面 一个 头晕 壳 ;

而且无法在轻浮的躯壳里取得成功;

['werfɔ:r] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tu:; tə] [tel]
Wherefore the reason I am fain to tell
因此 这 原因 我 是 欣然 到 告诉

因此，我才愿意讲述我的理由。

[ðə; ði] [slʌmp] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [mə'loʊdiəs] [ˌes oʊ 'bi:] .
The slump that caused me this melodious sob .
这 暴跌 那 导致 我 这 悦耳动听 哭泣 .

让我发出这声婉转啜泣的低落情绪。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [brɪk] ['mɜ:rfi] [tu:; tə][ðə; ði][roʊp]
For when I pushed Brick Murphy to the rope
为了 什么时候 我 推动 砖 墨菲 到 这 绳索

当我把布里克·墨菲推到绳边时

['meɪm] [mænd] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
Mame manned the ambulance and dragged him in ,
梅姆 有人值守 这 救护车 和 拖拽 他 在 ,

梅姆驾驶着救护车，把他拖了进去。

['mæsɑ:ʒd] [hɪz; ɪz][læmps][wɪð; wɪθ]['freɪgrənt][drʌg] [stɔ:r] [dəup]
Massaged his lamps with fragrant drug store dope
按摩 他的 灯 和 香 药品 店铺 太棒了

他用香喷喷的药店毒品按摩着他的灯。

[ænd; ənd] [kɔft] [ʌp] ['lu:ps] [ʌv; əv]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [tʃɪn] ;
And coughed up loops of kindergarten chin ;
和 咳嗽 向上 循环 的 幼儿园 下巴 ;

咳出了幼儿园小朋友的下巴;

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə; eɪ] [kʌm] [bæk] , [paɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'troʊl] ,
She sprang a come back , piped for the patrol ,
她 弹簧 一个 来 后退 , 管道 为了 这 巡逻 ,

她突然反击，吹响了巡逻队的号角。

[ðen] [θru:] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [maɪ][soʊl] .
Then threw a glance that tommyhawked my soul .
然后 扔 一个 瞥一眼 那 汤米霍克 我的 灵魂 .

然后他投来一个眼神，像霍克斧一样砍中了我的灵魂。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [gʊd] ,
I sometimes think that I am not so good ,
我 有时 思考 那 我 是 不是 所以 好的 ,

我有时觉得自己做得不够好，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['fɔksiə] , ['wɔ:rmər]['beɪbz] [ðæn; ðən][aɪ] ,
That there are foxier , warmer babes than I ,
那 那里 是 更狡猾 , 更温暖 宝贝们 比 我 ,

我知道还有比我更性感、更迷人的美女，

[ðæt] [feɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði][kɑ:m][goʊ] - [baɪ]
That Fate has given me the calm go - by
那 命运 有 给定 我 这 冷静的 去 - 经过

命运给了我平静的放行。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔ:ŋ] [su:t][ɪz] ['sɔ:ɪŋ] ['mʌðɚz] [wʊd] .
And my long suit is sawing mother's wood .
和 我的 长的 套装 是 锯切 母亲的 木头 .

而我最擅长的就是锯母亲的木头。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [dʌk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

Then	would	I	duck	from	under	if	I	could	,
然后	会	我	鸭子	从	在下面	如果	我	可以	,

如果可以，我会躲开吗?

[kætʃ] [ðə; ði] [hɔːg] ['speʃ(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] [flaɪ]

Catch	the	hog	special	on	the	jump	,	and	fly
抓住	这	猪	特别的	在	这	跳	,	和	飞

抓住跳跃中的特殊机会，然后飞翔

[tuː; tə] [sʌm; səm] [goʊt] ['aɪlənd] [plænd] [baɪ] ['destəni]

To	some	Goat	Island	planned	by	destiny
到	一些	山羊	岛	计划	经过	命运

前往命运安排的某个山羊岛

[fɔːr; fər] [dʌbz] [ænd; ənd] [hæz; həz] - [bɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːləm] [bruːd] .

For	dubs	and	has	-	beens	and	that	solemn	brood	.
为了	配音	和	有	-	生物	和	那	庄严	幼虫	.

献给那些过气明星、昔日巨星以及那群严肃的后裔。

[bʌt; bət] [spaɪt] [ʌv; əv] [bʌg] - [wiːlz] [ɪn] [maɪ] ['koʊkoʊ] [triː] ,

But	spite	of	bug	-	wheels	in	my	cocoa	tree	,
但	尽管如此	的	漏洞	-	车轮	在	我的	可可	树	,

尽管我的可可树上有虫轮，

[ðə; ði] [treɪd] [ɪn] ['lɑːgər] [bɪr] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['hʌmɪŋ] ,

The	trade	in	lager	beer	is	still	a	-	humming	,
这	贸易	在	拉格啤酒	啤酒	是	仍然	一个	-	哼唱	,

淡啤酒的贸易依然十分活跃。

[ə; eɪ] ['skuːnər] [kæn; kən] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [viː]

A	schooner	can	be	purchased	for	a	V
一个	大篷车	能	是	购买	为了	一个	V

一艘帆船可以用 V 的价格买到。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [græft] [ɪf] [jʊə(r)] [fɪrs] [æt; ət] ['bʌmɪŋ] .

Or	even	grafted	if	you're	fierce	at	bumming	.
或者	甚至	嫁接	如果	你是	凶猛的	在	无聊	.

如果你特别擅长蹭吃蹭喝，甚至可以嫁接。

[maɪ] ['fɪnɪʃ] [ðen] [les] ['klɪrli] [duː] [aɪ] [siː] ,

My	finish	then	less	clearly	do	I	see	,
我的	结束	然后	较少的	清楚地	做	我	看	,

我的结局我看得不太清楚了。

[fɔːr; fər] [loʊ] !

For	lo	!
为了	洛	!

看!

[aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [θɪŋk] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] .

I	have	another	think	a	-	coming	.
我	有	其他	思考	一个	-	未来	.

我还有另一个想法。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[læst] [naɪt] [aɪ] ['tʌmbld] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kɑːrt] —

Last	night	I	tumbled	off	the	water	cart	—
最后的	夜晚	我	翻滚	离开	这	水	大车	—

昨晚我从水车上摔了下来——

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːtʃəˈriːnəu] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌŋk] ;

It	was	a	peacherino	of	a	drunk	;
它	曾是	一个	桃子	的	一个	醉	;

那是一个醉得像桃子一样的人;

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːkteɪl] [ˈmɑːrkɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [pʌŋk]

I	put	the	cocktail	market	on	the	punk
我	放	这	鸡尾酒	市场	在	这	朋克

我把鸡尾酒市场放在了朋克上

[ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] .

And	tore	up	all	the	sidewalks	from	the	start	.
和	撕裂	向上	全部	这	人行道	从	这	开始	.

从一开始就把所有的人行道都拆掉了。

[ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˈkærid] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːrt]

The	package	that	I	carried	was	a	tart
这	包裹	那	我	携带	曾是	一个	酸

我携带的包裹是一个馅饼

[ðæt] [biːt] [viˈsuːvjəs] [aʊt] [fɔːr; fər] [sɪz] [ænd; ənd] [spʌŋk] ,

That	beat	Vesuvius	out	for	sizz	and	spunk	,
那	打	维苏威火山	出去	为了	嘶嘶声	和	胆量	,

就刺激性和活力而言，它胜过维苏威火山。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʌŋk]

And	when	they	put	me	in	my	little	bunk
和	什么时候	他们	放	我	在	我的	小的	假寐

当他们把我放在我的小铺位上时

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [tel] [maɪ][dʒæg][ænd; ənd][ˌem ˈiː][əˈpɑːrt] .

You	couldn't	tell	my	jag	and	me	apart	.
你	不能	告诉	我的	捷豹	和	我	除	.

你根本分不清我和我的捷豹。

[oʊ] ! [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][aɪs][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

Oh	!	would	I	were	the	ice	man	for	a	space	,
哦	!	会	我	是	这	冰	男人	为了	一个	空间	,

哦！我多么希望自己能成为太空的冰人啊！

[ðen] [maɪt] [aɪ] [kuːl] [ðɪs] [red] - [hɑːt][ˈkəukəˌnʌt] ,

Then	might	I	cool	this	red	-	hot	cocoanut	,
然后	可能	我	凉爽的	这	红色的	-	热的	椰子	,

那么，我可以帮这颗滚烫的椰子降降温吗?

[kəˈræl] [ðə; ði][ˈdʒɪm] - [dʒæm] [bʌgz] [ðæt] [ˈmædli] [reɪs]

Corral	the	jim	-	jam	bugs	that	madly	race
围栏	这	吉姆	-	果酱	漏洞	那	疯狂地	种族

把那些疯狂奔跑的果酱虫子赶到一起

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [iːvz] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɔːrhed] [dʒʌt] —

Around	the	eaves	that	from	my	forehead	jut	—
大约	这	檐	那	从	我的	前额	刚	—

在我额头突出的屋檐周围——

[ɔːr] [wɪl] [ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər] [pliːz] [kʌm] [ɪnˈsted]

Or	will	a	carpenter	please	come	instead
或者	将要	一个	木匠	请	来	反而

或者请一位木匠来代替他。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] [fens] [əˈraʊnd] [maɪ] [hed] ?

And	build	a	picket	fence	around	my	head	?
和	建造	一个	纠察	栅栏	大约	我的	头	?

在我头顶周围建一道栅栏?

[eks]
X
X

X

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd][stændz] [duːs] [haɪ]
As one who with his landlord stands deuce high
作为 一 WHO 和 他的 房东 站立 二 高的

就像一个与房东站在一起的人一样

[ænd; ənd] [blɑːks] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [bɪl] [ɔːf][wɪð; wɪθ][aɪ][oʊ][juː] ,
And blocks his board bill off with I O U's ,
和 积木 他的 木板 账单 离开 和 我 哦 我们 ,

并用 IO U 的资金堵住了他的董事会账单,

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑː,kiːp] ['laɪtli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːz] ,
Touching the barkeep lightly for his booze ,
接触 这 酒保 轻轻 为了 他的 豪饮 ,

轻轻碰了碰酒保，要回他的酒水。

['saɪdˌstepɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['kredɪtər] [goʊz][baɪ] ,
Sidestepping when a creditor goes by ,
侧身躲避 什么时候 一个 债权人 去 经过 ,

债主路过时绕道而行

['soʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,
Soaking his mother's watch - chain on the sly ,
浸泡 他的 母亲的 手表 - 链 在 这 狡猾 ,

他偷偷地把母亲的表链浸泡在水中,

['hæpli][hɪz; ɪz] ['tɪkər] , [tuː] , ['hæpli][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
Haply his ticker , too , haply his shoes ,
或许 他的 股票代码 , 也 , 或许 他的 鞋 ,

或许他的心脏也出了问题，或许他的鞋子也出了问题。

[tɪl] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [kʌmz] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs]
Till Mr . Johnson comes to turn him loose
直到 先生 . 约翰逊 来 到 转动 他 松动的

直到约翰逊先生来把他放了。

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [frʌm; frəm][ðæt] [pʊr] [tʃiːp] [gai] ;
And lift the mortgage from that poor cheap guy ;
和 举起 这 抵押 从 那 贫穷的 便宜的 盖伊 ;

帮那个可怜的吝啬鬼还清房贷;

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['meɪmiz] [skɔːrn] ,
So am I now small change in Mamie's scorn ,
所以 是 我 现在 小的 改变 在 玛米的 轻蔑 ,

所以，在玛米的鄙夷中，我如今只是个微不足道的小角色吗?

[ə; eɪ] [-] [eg] , [ɔːr] [tuː] - ['bɪts][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,
A microbe's egg , or two - bits in a fog ,
一个 微生物的 蛋 , 或者 二 - 比特 在 一个 多雾路段 ,

微生物的卵，或者说雾中的两便士

[ə; eɪ][fɜːrst]['kɔːrnɪt] [ðæt] ['kænɑːt] [tuːt] [ə; eɪ][hɔːrn] ,
A first cornet that cannot toot a horn ,
一个 第一的 角膜 那 不能 嘟 一个 喇叭 ,

第一支短号，却无法发出喇叭声。

[ə; eɪ]['wɔːtəbəri; 'wɔ-] [wɑːtʃ] [ðæts] [slɪpt] [ə; eɪ][kɑːg] ;
A Waterbury watch that's slipped a cog ;
一个 沃特伯里 手表 那就是 滑倒了 一个 齿轮 ;

一块沃特伯里手表，齿轮脱落了;

[fɔːr; fər] [wen] [hɜːr; hər] [meɪk] - ['ʌps] ['twɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] ,

For	when	her	make	-	up's	twisted	to	a	frown	,
为了	什么时候	她	制作	-	UPS	扭曲	到	一个	皱眉	,

当她的妆容扭曲成一副愁容时，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][bʌt; bət][goʊ] - [weɪ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ?

What	can	I	but	go	'	way	back	and	sit	down	?
什么	能	我	但	去	-	方式	后退	和	坐	向下	?

我还能怎么办呢？只能回到原地坐下来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[oʊ] ['skeɪli] ['meɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] ,

O	scaly	Mame	to	give	me	such	a	deal	,
哦	鳞片状的	梅姆	到	给	我	这样的	一个	交易	,

哦，鳞片状的梅姆，竟然给我这样的优惠，

[tuː; tə][hænd][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [truː] !

To	hand	me	such	a	bunch	when	I	was	true	!
到	手	我	这样的	一个	束	什么时候	我	曾是	真的	!

我那么忠诚，你竟然给了我这么多!

[juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

You	played	me	double	and	you	knew	it	,	too	,
你	玩	我	双倍的	和	你	知道	它	,	也	,

你耍了我，而且你也知道这一点。

[nɔːr] [kɛəd] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [gʌm] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [fiːl] .

Nor	cared	a	wad	of	gum	how	I	would	feel	.
也不	关心	一个	瓦德	的	胶	如何	我	会	感觉	.

我一点也不在乎自己的感受。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] ['mɜːfiːz] ['hændi] [ʃpiːl]

Can	you	not	see	that	Murphy's	handy	spiel
能	你	不是	看	那	墨菲的	便利	游戏

你难道看不出墨菲定律的妙用吗?

[ɪz] [tʃiːp] [bə'luːn] [dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑːrni] [bruː] ,

Is	cheap	balloon	juice	of	a	Blarney	brew	,
是	便宜的	气球	汁	的	一个	布拉尼	酿造	,

廉价气球汁是布拉尼酿造的饮料吗?

[ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [wer] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː]

A	phonograph	where	all	he	has	to	do
一个	留声机	在哪里	全部	他	有	到	做

一台留声机，他只需要做

[ɪz] [gɪv] [ðə; ði][kræŋk][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd][let] - [ɜːr; ər] [riːl] ?

Is	give	the	crank	a	twist	and	let	'	er	reel	?
是	给	这	曲柄	一个	捻	和	让	-	呃	卷轴	?

转动曲柄，让它旋转?

[neɪ] , [lʌv] [hæz; həz][pʊt][jʊr; jər]['ɑːptɪks][ɑːn][ðə; ði][bʌm] ,

Nay	,	love	has	put	your	optics	on	the	bum	,
不	,	爱	有	放	你的	光学	在	这	屁股	,

不，爱情让你的视力变差了。

[tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɜːfiːz] [goʊld] [brɪks] [ɔːl][oʊ] . [keɪ] . ;

To	you	are	Murphy's	gold	bricks	all	O	.	K	.	;
到	你	是	墨菲的	金子	砖块	全部	哦	.	K	.	;

对你来说，墨菲定律就是金砖，一切都好;

[hɪz; ɪz] [tɔ:ks] [goʊ] [daʊn] [haʊ'evər] [ræŋk] [ðeɪ] [kʌm] ,

His	**talks**	**go**	**down**	**however**	**rank**	**they**	**come**	**,**
他的	会谈	去	向下	然而	秩	他们	来	,

他的言论无论多么低俗都会令人反感。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , ['feri] [feɪ] .

For	**he**	**has**	**got**	**you**	**going**	**,**	**fairy**	**fay**	**.**
为了	他	有	得到	你	去	,	仙女	仙女	.

因为他已经把你迷住了，小仙女。

[ɑ:] , [wel] !

Ah	**,**	**well**	**!**
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[ɪn] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

In	**that**	**I'm**	**in**	**the**	**box**	**with**	**you**	**,**
在	那	我是	在	这	盒子	和	你	,

也就是说，我和你一起身处困境。

[fɔ:r; fər] [lʌv] [hæz; həz][gɑ:t] [pʊr] ['wɪli] ['grɑ:gi] , [tu:] .

For	**love**	**has**	**got**	**poor**	**Willie**	**groggy**	**,**	**too**	**.**
为了	爱	有	得到	贫穷的	威利	昏昏沉沉	,	也	.

爱情也让可怜的威利变得昏昏沉沉。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][hɑ:rd][tu:; tə] [bʌk] ,

Life	**is**	**a**	**combination**	**hard**	**to**	**buck**	**,**
生活	是	一个	组合	难的	到	巴克	,

生活就像一个难以抗拒的组合。

[ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bi:t] ,

A	**proposition**	**difficult**	**to**	**beat**	**,**
一个	主张	难的	到	打	,

一个难以超越的提议，

[i:n] [ðoʊ] [ju:; jʊ][get][ðer; ðər]['zɑ.zɑ][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fi:t] ,

E'en	**though**	**you**	**get**	**there**	**Zaza**	**with**	**both**	**feet**	**,**
e'en	尽管	你	得到	那里	扎扎	和	两个都	脚	,

即使你用双脚到达那里，扎扎

[ɪn] ['fɔ:rti] ['flɪkɜ-z] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rd] [lʌk] ,

In	**forty**	**flickers**	**,**	**it's**	**the**	**same**	**hard**	**luck**	**,**
在	四十	闪烁	,	它是	这	相同的	难的	运气	,

四十次闪烁，都是同样的厄运。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] ,

And	**you**	**are**	**up**	**against**	**it**	**nip**	**and**	**tuck**	**,**
和	你	是	向上	反对	它	掐	和	塞进	,

你面临着一场势均力敌的较量，

[ˌʃɑ:ŋ'haɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stedi] [pleɪs] [tu:; tə] [i:t] ,

Shanghaied	**without**	**a**	**steady**	**place**	**to**	**eat**	**,**
被绑架	没有	一个	稳定的	地方	到	吃	,

在上海漂泊，没有固定的吃饭地方，

[gaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:pər] [ɑ:n][jʊr; jər] [bi:t]

Guyed	**by**	**the**	**very**	**copper**	**on**	**your**	**beat**
盖伊	经过	这	非常	铜	在	你的	打

被你辖区里的那个警察干掉了

[huː] [leiz] [tuː; tə][dʒʌg][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][rʌn] [ə'mʌk] .

Who	lays	to	jug	you	when	you	run	amuck	.
WHO	躺下	到	水壶	你	什么时候	你	跑步	横冲直撞	.

当你胡作非为时，谁会来抓你?

[oʊ] [laɪf] !

O	Life	!
哦	生活	!

哦，生命!

[juː; jʊ] [gɪv] [jɔːrz] ['truːli] [kwaɪt][ə; eɪ][peɪn] .

you	give	Yours	Truly	quite	a	pain	.
你	给	此致	真的	相当	一个	疼痛	.

你真是让我头疼不已。

[ɑːn][ðə; ði][tiː] [skwer] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] [staɪl] ;

On	the	T	square	I	do	not	like	your	style	;
在	这	T	正方形	我	做	不是	喜欢	你的	风格	;

我不喜欢你使用T型尺的方式;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['feivərits] [ə'gen]

For	you	are	playing	favorites	again
为了	你	是	玩耍	收藏夹	再次

你又在搞偏袒了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] ['hændikæpt] [ə; eɪ][maɪl] .

And	you	have	got	me	handicapped	a	mile	.
和	你	有	得到	我	残疾人	一个	英里	.

你让我陷入了困境。

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [fɔːls] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][praɪd][ænd; ənd] [pelf] :

Avaunt	,	false	Life	,	with	all	your	pride	and	pelf	:
前进	,	错误的	生活	,	和	全部	你的	自豪	和	不义之财	:

虚伪的生活啊，带着你所有的骄傲和财富，离开吧!

[goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd] [tʃeɪs] [jɔːr'self] !

Go	take	a	running	jump	and	chase	yourself	!
去	拿	一个	跑步	跳	和	追赶	你自己	!

去助跑跳跃，然后追着自己跑!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [smuːð] [æz; əz] ['iːlz] [ænd; ənd] [slɪk] [æz; əz][soʊp] ,

If	I	were	smooth	as	eels	and	slick	as	soap	,
如果	我	是	光滑的	作为	鳗鱼	和	光滑	作为	肥皂	,

如果我像鳗鱼一样光滑，像肥皂一样滑溜，

[ə; eɪ] [beɪkt] - [wɪnd]['ekspɜːrt] , ['dʒɑːli][wɪð; wɪθ][maɪ] [klæk] ,

A	baked	-	wind	expert	,	jolly	with	my	clack	,
一个	烘焙	-	风	专家	,	快乐的	和	我的	唠叨	,

一位烘焙风专家，乐于接受我的咔嗒声，

['gæli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][maɪ] ['mʌni] [bæk]

Gally	enough	to	ask	my	money	back
加利	足够的	到	问	我的	钱	后退

我有勇气要求退款。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɪərər] ['fiːdz] [ˌem 'iː] [nɑːk] - [aʊt] [dəup] ,

Before	the	steerer	feeds	me	knock	-	out	dope	,
前	这	转向器	饲料	我	敲	-	出去	太棒了	,

在牛头人给我喂麻醉药之前，

[stɪl] [maɪt] [aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [dʌk] - [fɪt][ɪn][maɪ][hoʊp]
Still might I throw a duck - fit in my hope
仍然 可能 我 扔 一个 鸭子 - 合身 在 我的 希望

我或许还会因为希望而大发脾气。

[ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hedˌpis] [laɪk][ə; eɪ] [tæk]
That I possessed a headpiece like a tack
那 我 拥有 一个 头巾 喜欢 一个 钉

我拥有一顶像图钉一样的头饰

[tuː; tə][get][maɪ] ['meimi] [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [sæk]
To get my Mamie in my private sack
到 得到 我的 玛米 在 我的 私人的 解雇

把我妈弄进我的私人袋子

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flæg][sʌm; səm] ['hænsəm] [hæŋk][ænd; ənd][sloʊp] .
Ere she could flag some Handsome Hank and slope .
埃雷 她 可以 旗帜 一些 英俊的 汉克 和 坡 .

她可能会注意到一些英俊的汉克并倾斜。

[wʌt] [hoʊ] !
What ho !
什么 何 !

嚯!

[ʃiː; ʃi] [bʌmps] !
she bumps !
她 颠簸 !

她撞了一下!

[maɪ] [wɪʃ] [ə'veils][ˌem 'iː][nɑːt] ,
My wish avails me not ,
我的 希望 可用性 我 不是 ,

我的愿望落空了。

[maɪ][wɜːrk][ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['meɪm] [ɪz]['ɑːntə][ˌem 'iː] ;
My work is coarse and Mame is onto me ;
我的 工作 是 粗 和 梅姆 是 到 我 ;

我的作品很粗糙，梅姆已经察觉到了;

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər] ['dʒɑːni] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [spɑːt]
So am I never Johnny - on - the - spot
所以 是 我 绝不 约翰尼 - 在 - 这 - 点

所以我从来都不是那种临场反应的人。

[wen] ['eni] ['wʊd(ə)n] ['saɪwɑːʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
When any wooden Siwash ought to be .
什么时候 任何 木制的 锡瓦什 应该 到 是 .

任何木制锡瓦什都应该如此。

[ðʌs] [aɪ][get] ['bɪzi] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [graʊtʃ]
Thus I get busy working up a grouch
因此 我 得到 忙碌的 在职的 向上 一个 牢骚

于是我开始忙着培养一个脾气暴躁的人。

[wen'evər] ['hɑːrtləs] ['meɪm] [hɑːr'puːn] [ˌem 'iː] — [aʊtʃ] !
Whenever heartless Mame harpoons me — ouch !
每当 狠心 梅姆 鱼叉 我 — 哎哟 !

每当无情的梅姆用鱼叉刺我时——哎哟!

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

[oʊ] ['mɑːmər] !
O **mommer** **!**
哦 妈妈 !

哦，妈妈!

['wɔznt] ['meɪm] [ə; eɪ] [luːti] [tuːt]
wasn't **Mame** **a** **looty** **toot**
不是 梅姆 一个 战利品 嘟

梅姆不就是个贪婪的家伙吗?

[læst] [naɪt] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['soʊʃ(ə)l] [klʌb]
Last **night** **when** **at** **the** **Rainbow** **Social** **Club**
最后的 夜晚 什么时候 在 这 彩虹 社会的 俱乐部

昨晚在彩虹社交俱乐部

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['bʌni] [hʌg] [wɪð; wɪθ] ['evri] [skrʌb]
She **did** **the** **bunny** **hug** **with** **every** **scrub**
她 做过 这 兔子 拥抱 和 每一个 擦洗

她每次擦洗身体都像兔子一样抱住她。

[frʌm; frəm] ['hoʊˌgɑːnz] ['æli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [buːt] ,
From **Hogan's** **Alley** **to** **the** **Dutchman's** **Boot** **,**
从 霍根的 胡同 到 这 荷兰人的 启动 ,

从霍根巷到荷兰人的靴子,

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [plʌg] - [ɪrd] [mjuːt] ,
While **little** **Willie** **,** **like** **a** **plug** **-** **eared** **mute** **,**
尽管 小的 威利 , 喜欢 一个 插头 - 耳朵 沉默的 ,

小威利就像个塞着耳朵的哑巴,

['pepər] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [helpt] [əb'zɔːrb] [ðə; ði] [grʌb] ,
Papered **the** **wall** **and** **helped** **absorb** **the** **grub** **,**
纸质的 这 墙 和 帮助 吸收 这 幼虫 ,

在墙上贴上壁纸，有助于吸收虫蛀。

[pleɪd] [nest] - [eg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bentʃiz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌb]
Played **nest** **-** **egg** **with** **the** **benches** **like** **a** **dub**
玩 巢 - 蛋 和 这 长椅 喜欢 一个 配音

像个傻瓜一样在替补席上玩起了积蓄游戏

[wen] [hɑːt] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['iːzi] [fruːt] !
When **hot** **society** **was** **easy** **fruit** **!**
什么时候 热的 社会 曾是 简单的 水果 !

当热辣的社会是唾手可得的果实时!

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪp] ?
Am **I** **a** **turnip** **?**
是 我 一个 芜菁 ?

我是萝卜吗?

[ɑːn] [ðə; ði] [strɪkt] [kjuː] . [tiː] . ,
On **the** **strict** **Q** **.** **T** **.** **,**
在 这 严格的 问 . T . ,

严格按照QT标准,

[wen] [duː] [maɪ] ['trɪlbɪ] [get] [soʊ] ['ɔsifaid] ?
When **do** **my** **Trilbys** **get** **so** **ossified** **?**
什么时候 做 我的 特里尔比帽 得到 所以 骨化的 ?

我的软呢帽什么时候变得这么僵硬了?

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['maɪnəs] [wen] [its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Why **am** **I** **minus** **when** **it's** **up** **to** **me**
为什么 是 我 减 什么时候 它是 向上 到 我

明明由我做主，为什么我反而是负数?

[tuː; tə] [breɪs] [maɪ]['pærɪs]['pænzi][fɔːr; fər][ə; eɪ][glaɪd] ?

To	**brace**	**my**	**Paris**	**Pansy**	**for**	**a**	**glide**	**?**
到	支撑	我的	巴黎	三色堇	为了	一个	滑行	?

让我的巴黎三色堇做好滑翔的准备?

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] - [θroʊn] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [skɔːrd]

Once	**more**	**my**	**hoodoo's**	**thrown**	**the**	**game**	**and**	**scored**
一次	更多的	我的	-	抛掷	这	游戏	和	得分

我的巫术又一次让比赛失利，而且得分了。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['zɪərəʊ][ɑːn][maɪ] ['tæli] - [bɔːrd] .

A	**flock**	**of**	**zeros**	**on**	**my**	**tally**	**-**	**board**	**.**
一个	群	的	零	在	我的	相符	-	木板	.

我的计分板上全是零。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

['nɪksi] !

Nixie	**!**
尼克西	!

妮克西!

[aɪm][nɑːt] [kænd] ['tʃɪkɪn] [tɪl] [aɪm] [kʊkt] ,

I'm	**not**	**canned**	**chicken**	**till**	**I'm**	**cooked**	**,**
我是	不是	罐装	鸡	直到	我是	煮熟	,

我只有煮熟了才算罐头鸡。

[ænd; ənd][hoʊp] [stɪl] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðɪs] [nuː'mætɪk] [tʃest] ,

And	**hope**	**still**	**rooms**	**in**	**this**	**pneumatic**	**chest**	**,**
和	希望	仍然	房间	在	这	气动	胸部	,

希望之火仍在这具充气的胸腔里燃烧。

[waɪl] ['sʌmθɪŋz] ['duːɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ][vest]

While	**something's**	**doing**	**underneath**	**my**	**vest**
尽管	某样东西	正在做	下	我的	背心

感觉我的背心下面有什么东西在动。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪm] ['skwɪfi] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] .

That	**makes**	**me**	**think**	**I'm**	**squiffier**	**than**	**I**	**looked**	**.**
那	制作	我	思考	我是	更软绵绵的	比	我	看起来	.

这让我觉得我比看起来更胖。

['meihæp] [lʌv] [nuː] [maɪ][klæs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bʊkt]

Mayhap	**Love**	**knew**	**my**	**class**	**when**	**I**	**was**	**booked**
或许	爱	知道	我的	班级	什么时候	我	曾是	已预订

也许爱在我预订的时候就知道我的班级。

[æz; əz][wʌn] [ʃeɪd] ['spiːdiːɚ] [ðæn; ðən]['sekənd][best]

As	**one**	**shade**	**speedier**	**than**	**second**	**best**
作为	一	阴影	速度更快	比	第二	最好的

比第二名快一筹

[tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['priːviəs] ['rekərdz] ['gæli] [west] ,

To	**knock**	**the**	**previous**	**records**	**galley**	**west**	**,**
到	敲	这	以前的	记录	厨房	西方	,

为了打破之前的纪录,

[waɪl] [ʃɔːrt] - [end] ['sʌkərz] [ɑːn][maɪ][beɪt][wɜːr; wər] [hʊkt] .

While	**short**	**-**	**end**	**suckers**	**on**	**my**	**bait**	**were**	**hooked**	**.**
尽管	短的	-	结尾	傻瓜	在	我的	饵	是	钩子	.

当我的鱼饵上的短尾吸盘鱼上钩时。

['meihæp] — [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] :

Mayhap	**—**	**I**	**give**	**it**	**up**	**—**	**but**	**this**	**I**	**know**	**:**
或许	—	我	给	它	向上	—	但	这	我	知道	:

或许——我放弃了——但我知道:

[wen] [aɪ] [sɔː] ['meimi] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [tə'deɪ]

When	**I**	**saw**	**Mamie**	**on**	**the**	**line**	**today**
什么时候	我	锯	玛米	在	这	线	今天

今天我在线上看到了玛米。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['sɜːrtʃlaɪt] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ,

She	**turned**	**her**	**happy**	**searchlights**	**on**	**me**	**so**	**,**
她	转向	她	快乐的	探照灯	在	我	所以	,

她把快乐的探照灯对准了我,

[ænd; ənd] [grɪnd] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] — [seɪ] ,

And	**grinned**	**so**	**like**	**a**	**living**	**picture**	**—**	**say**	**,**
和	咧嘴一笑	所以	喜欢	一个	活的	图片	—	说	,

他咧嘴一笑，就像一幅活生生的画像——比如说,

[ɪf] [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] [θruː] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] ,

If	**a**	**real**	**lady**	**threw**	**you**	**such**	**a**	**chunk**	**,**
如果	一个	真实的	女士	扔	你	这样的	一个	块	,

如果一位真正的淑女扔给你这么一大块东西,

[kʊd; kəd] [nt] [ʃiː; ʃi] [pæk] [hɜːr; hər]['ræglən][ɪn][jʊr; jər] [trʌŋk] ?

Could	**n't**	**she**	**pack**	**her**	**Raglan**	**in**	**your**	**trunk**	**?**
可以	不	她	盒	她	插肩袖	在	你的	树干	?

她难道不能把她的插肩袖衫放在你的后备箱里吗?

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɪst][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ]['fænsi] [kwɪl] !

Oh	**,**	**for**	**a**	**fist**	**to**	**push**	**a**	**fancy**	**quill**	**!**
哦	,	为了	一个	拳头	到	推	一个	想要	鹅毛笔	!

哦，真想用拳头推一支漂亮的羽毛笔!

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['hændi] ['letər] ['raɪtər] , [tuː] ,

A	**Lover's**	**Handy**	**Letter**	**Writer**	**,**	**too**	**,**
一个	恋人的	便利	信	作家	,	也	,

也是一本情人常用的信件写作工具。

[tuː; tə][help][ˌem 'iː] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf] [ðɪs] ['bɪli] ['duː]

To	**help**	**me**	**polish**	**off**	**this**	**billy**	**doo**
到	帮助	我	抛光	离开	这	比利	嘟

为了帮我完成这个比利杜

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['dʒɑːli] ['meɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kɪl] ,

So	**it**	**can**	**jolly**	**Mame**	**and**	**make**	**a**	**kill**	**,**
所以	它	能	快乐的	梅姆	和	制作	一个	杀	,

所以它可以和梅姆一起玩耍并完成一次杀戮,

[koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][noʊ] ['gɪldɪd] [pɪl] ,

Coax	**her**	**to**	**think**	**that**	**I'm**	**no**	**gilded**	**pill**	**,**
哄	她	到	思考	那	我是	不	镀金	丸	,

哄她觉得我并非虚无缥缈的甜言蜜语,

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [guː] .

But	**rather**	**the**	**unadulterated**	**goo**	**.**
但	相当	这	纯正的	粘性物	.

但却是未经稀释的粘稠物。

[bɪ'loʊ] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bruː]
Below I give a sample of the brew
以下 我 给 一个 样本 的 这 酿造

下面我提供一个酿造样品。

[aɪv] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mɪl] :
I've manufactured in my thinking mill :
我已经 制造 在 我的 思维 磨 :

我在我的思维工厂里构思出了:

" [gʌm] [drɑːp] : — [jʊr; jər] ['tæŋ^lfut] [hæz; həz][gɑːt][maɪ] [geɪm] ,
" Gum Drop : — Your tanglefoot has got my game ,
" 胶 降低 : — 你的 缠足 有 得到 我的 游戏 ,

"Gum Drop：——你的绊脚石让我束手无策，

[aɪm] [stʌk] [soʊ] [taɪt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [kætʃ] ;
I'm stuck so tight you cannot shake your catch ;
我是 卡住 所以 紧的 你 不能 摇 你的 抓住 ;

我被困得太紧，你根本无法挣脱;

[its] ['kruːəlti][tuː; tə]['ɪnsekts] — ['ɑːnɪst] , ['meɪm] , —
It's cruelty to insects — honest , Mame , —
它是 残酷 到 昆虫 — 诚实的 , 梅姆 , —

这是对昆虫的残忍行为——说真的，梅姆——

[soʊ][wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][taɪ] - [ʌp] [mætʃ] ?
So won't you join me in a tie - up match ?
所以 惯于 你 加入 我 在 一个 领带 - 向上 匹配 ?

那么，你愿意和我一起进行一场平局比赛吗?

[ɪf] [juːl] [tɔːk] ['bɪznəs] [aɪm][jʊr; jər]['lemən][paɪ] .
If you'll talk business I'm your lemon pie .
如果 你会 讲话 商业 我是 你的 柠檬 馅饼 .

如果你愿意谈生意，我就是你的柠檬派。

[pliːz] ['ænsər] [ænd; ənd] [rɪ'liːv]
Please answer and relieve
请 回答 和 缓解

请回答并减轻负担

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [gai] .
An Anxious Guy .
一个 焦虑的 盖伊 .

一个焦虑的人。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
" XVII
" 十七

"十七

['wʊmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ;
Woman , you are indeed a false alarm ;
女士 , 你 是 的确 一个 错误的 警报 ;

女人，你确实是虚惊一场;

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [trɪps] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət] ['tʊrɪsts] [reɪts]
You offer trips to heaven at tourist's rates
你 提供 旅行 到 天堂 在 游客的 利率

你以旅游价格提供天堂之旅。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [deɪts]
And publish fairy tales about the dates
和 发布 仙女 故事 关于 这 日期

并出版关于这些日期的童话故事

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ([nɑːt] ['miːnɪŋ] ['eni][hɑːrm]) ,

You're	**going**	**to**	**keep**	**(**	**not**	**meaning**	**any**	**harm**	**)**	**,**
你是	去	到	保持	(	不是	意义	任何	伤害	)	,

你会保留（没有恶意），

[ðen] [get][sʌm; səm] [pʊr] [oʊld] [ruːb] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] ,

Then	**get**	**some**	**poor**	**old**	**Rube**	**fresh**	**from**	**the**	**farm**	**,**
然后	得到	一些	贫穷的	老的	鲁布	新鲜的	从	这	农场	,

然后从农场弄些可怜的老鲁布来吃。

[æz; əz]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ruː][ɑːn] [skeɪts] ,

As	**graceful**	**as**	**a**	**kangaroo**	**on**	**skates**	**,**
作为	优美	作为	一个	袋鼠	在	冰鞋	,

像袋鼠滑冰一样优雅，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrli] [geɪts] —

Trying	**to**	**transfer**	**at**	**the**	**Pearly**	**Gates**	**—**
尝试	到	转移	在	这	珍珠般的	盖茨	—

试图在天堂之门转学——

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [noʊt] [ðɪs] [dʒoʊlt] [ðæt] [smæʃt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] : —

For	**instance**	**,**	**note**	**this**	**jolt**	**that**	**smashed**	**the**	**charm**	**:**	**—**
为了	实例	,	笔记	这	颠簸	那	粉碎	这	魅力	:	—

例如，请注意这次震碎魅力的冲击：—

" [piː] . [es] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][duː] .

"	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**You**	**are**	**all**	**right**	**,**	**but**	**you**	**won't**	**do**	**.**
"	P	.	S	.	—	你	是	全部	正确的	,	但	你	惯于	做	.

PS——你很好，但你不行。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

You	**may**	**be**	**up**	**a**	**hundred**	**in**	**the**	**shade**	**,**
你	可能	是	向上	一个	百	在	这	阴影	,

你可能在阴凉处领先一百分，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kriplz] ['laɪvliːɚ][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

But	**there**	**are**	**cripples**	**livelier**	**than**	**you**	**,**
但	那里	是	残疾人	更活泼	比	你	,

但有些残疾人比你更有活力。

[ænd; ənd][maɪ][mæn] ['mɝːfiːz] ['strɪktli] ['juːniən] - [meɪd] .

And	**my**	**man**	**Murphy's**	**strictly**	**union**	**-**	**made**	**.**
和	我的	男人	墨菲的	严格	联盟	-	制成	.

而我认识的墨菲先生，可是严格意义上的工会制造。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɑːrgən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm]

You	**are**	**a**	**bargain**	**,**	**but**	**it**	**seems**	**a**	**shame**
你	是	一个	便宜货	,	但	它	似乎	一个	耻辱

你真是物超所值，可惜啊。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] .

That	**you**	**should**	**drink**	**so**	**much**	**.**
那	你	应该	喝	所以	很多	.

你不应该喝那么多酒。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	**truly**	**,**
此致	真的	,

敬上，

['meɪm] .

Mame	**.**
梅姆	.

梅姆。

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

" **XVIII**

" 十八

“十八

[læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈdɑːti] [driːm] —

Last **night** **I** **dreamed** **a** **passing** **dotty** **dream** **—**

最后的 夜晚 我 梦见 一个 通过 点点 梦 —

昨晚我做了一个转瞬即逝的怪梦——

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːl][maɪ] [weɪ] ,

I **thought** **the** **cards** **were** **coming** **all** **my** **way** **,**

我 想法 这 牌 是 未来 全部 我的 方式 ,

我以为所有牌都会朝我飞过来，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [θɪŋz] [ɔːl] [deɪ]

That **I** **could** **shut** **and** **open** **things** **all** **day**

那 我 可以 关闭 和 打开 事物 全部 天

我可以整天开关东西

[waɪl] [ˈmeɪm] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [θɪk] [æz; əz] [kriːm] ,

While **Mame** **and** **I** **were** **getting** **thick** **as** **cream** **,**

尽管 梅姆 和 我 是 获得 厚的 作为 奶油 ,

当我和梅姆的感情越来越亲密的时候，

[ænd; ənd] [stɑːrd] [æz; əz][æn; ən] [əˈmælgəmeɪtɪd] [tiːm]

And **starred** **as** **an** **amalgamated** **team**

和 星形 作为 一个 合并 团队

并作为一支联合球队出战

[ɪn][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] - [bɑːks] [flæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] —

In **a** **cigar** **-** **box** **flat** **across** **the** **bay** **—**

在 一个 雪茄 - 盒子 平坦的 穿过 这 湾 —

在海湾对岸一间像雪茄盒一样小的公寓里——

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [klɑːk] [bluː] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

Just **then** **the** **alarm** **clock** **blew** **to** **pieces** **.**

只是 然后 这 警报 钟 吹 到 件 .

就在这时，闹钟爆炸了，摔得粉碎。

[seɪ] ,

Say **,**

说 ,

说，

[ˈwʊdnt] [ðæt] [dʒæm][juː; jʊ] ?

Wouldn't **that** **jam** **you** **?**

不会 那 果酱 你 ?

那岂不是会让你寸步难行?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [skriːm] .

I **should** **rather** **scream** **.**

我 应该 相当 尖叫 .

我真想尖叫。

[sliːp] , [laɪk][ə; eɪ][ˈbʌŋkoʊ][ˈɑːrtɪst] , [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

Sleep **,** **like** **a** **bunco** **artist** **,** **rubbed** **it** **in** **,**

睡觉 , 喜欢 一个 骗局 艺术家 , 摩擦 它 在 ,

睡眠就像一个骗子，把一切都刻意地炫耀了一番。

[soʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ten] - [sent] [ɔɪl] [stɑːks] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː]

Sold **me** **his** **ten** **-** **cent** **oil** **stocks** **,** **though** **he** **knew**

卖 我 他的 十 - 中心 油 股票 , 尽管 他 知道

他明知故犯，把那些价值十美分的石油股票卖给了我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkoʊʃər] [trɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tɪn]

It	was	a	Kosher	trick	to	take	the	tin
它	曾是	一个	犹太洁食	诡计	到	拿	这	锡

拿走锡罐是符合犹太教规的伎俩。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

When	I	was	such	an	easy	thing	to	do	;
什么时候	我	曾是	这样的	一个	简单的	事物	到	做	;

当时做这件事是如此容易;

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌsentɪˈneriən] [kæn; kən] [siː]

For	any	centenarian	can	see
为了	任何	百岁老人	能	看

任何百岁老人都能看到

[tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʊlz] - [aɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃuːts] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

To	ring	a	bull's	-	eye	when	he	shoots	at	me	.
到	戒指	一个	公牛的	-	眼睛	什么时候	他	芽	在	我	.

当他向我开枪时，我要正中靶心。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n] [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [aɪ] [tʃuː] [ðə; ði][ræg] ,

A	pardon	if	too	much	I	chew	the	rag	,
一个	赦免	如果	也	很多	我	嚼	这	抹布	,

如果我嚼抹布嚼得太多了，请原谅。

[bʌt; bət] [seɪ] , [its] [ˈgetɪŋ] [rʌbd] [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [diːp] ,

But	say	,	it's	getting	rubbed	in	good	and	deep	,
但	说	,	它是	获得	摩擦	在	好的	和	深的	,

但比如说，它被充分且深入地揉搓进去了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] [wer] [aɪ] [wiːp]

And	I	have	reached	the	limit	where	I	weep
和	我	有	达到	这	限制	在哪里	我	哭泣

我已经到了哭泣的极限

[æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][dʒæg] .

As	easy	as	a	sentimental	jag	.
作为	简单的	作为	一个	感伤的	捷豹	.

就像一次感伤的旅行一样简单。

[maɪ][soʊl][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd] ['frælzld] [ræg] ,

My	soul	is	quite	a	worn	and	frazzled	rag	,
我的	灵魂	是	相当	一个	磨损	和	疲惫不堪	抹布	,

我的灵魂就像一块破烂不堪、伤痕累累的抹布，

[maɪ][laɪf][ɪz]['dæmɪdʒd] [gʊdz] , [maɪ][praɪs][ɪz] [tʃiːp] ,

My	life	is	damaged	goods	,	my	price	is	cheap	,
我的	生活	是	损坏的	商品	,	我的	价格	是	便宜的	,

我的人生残次品，我的价格很便宜。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][snæp][aɪ] [der] [nɑːt] [piːp]

And	I	am	such	a	snap	I	dare	not	peep
和	我	是	这样的	一个	折断	我	敢	不是	窥视

我太容易被人发现，我都不敢偷看。

[lest] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði][praɪs] - [mɑːrk][ɑːn][maɪ][tæg] .

Lest	some	should	read	the	price	-	mark	on	my	tag	.
免得	一些	应该	读	这	价格	-	标记	在	我的	标签	.

免得有人看到我标签上的价格标签。

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] - ['mɜːrmər] , [sɪns] [aɪv] [siːn]
The more my sourballed murmur , since I've seen
这 更多的 我的 - 低语 , 自从 我已经 已见

自从我看到

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['pɪknɪk][kɑːr][ɑːn]['mɑːrkɪt] [striːt] ,
A Sunday picnic car on Market Street ,
一个 星期日 野餐 车 在 市场 街道 ,

周日，一辆野餐车行驶在市场街上。

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [spɔːrts] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwiːn] —
Full of assorted sports , each with his queen —
满的 的 各种各样的 运动的 , 每个 和 他的 女王 —

各种各样的运动项目，每个项目都有自己的女王——

[ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] ['pepsɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][fɔːrnɪnst] [siːt]
And chewing pepsin on the forninst seat
和 咀嚼 胃蛋白酶 在 这 福宁斯特 座位

在第一张座位上咀嚼胃蛋白酶

[wɜːr; wər] ['meɪm] [ænd; ənd] ['mɜːrfi] , [daɪk] [tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ][pɑːrt] ,
Were Mame and Murphy , diked to suit the part ,
是 梅姆 和 墨菲 , 筑堤 到 套装 这 部分 ,

梅姆和墨菲，为了角色需要而筑起了堤坝，

[ænd; ənd] ['klɪntʃɪŋ] [fɪnz][ɪn]['pʌblɪk] , [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] .
And clinching fins in public , heart - to - heart .
和 锁定胜局 鳍 在 民众 , 心 - 到 - 心 .

在公共场合亲密拥抱，促膝长谈。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Forget it ?
忘记 它 ?

忘了它?

[wel] , [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk]
Well , just watch me try to shake
出色地 , 只是 手表 我 尝试 到 摇

好吧，看着我试着摇晃

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr] - [bɪt] - [pɑːrk] ,
The memory of that four - bit Scheutzen Park ,
这 记忆 的 那 四 - 少量 - 公园 ,

对那座四位数的舒岑公园的记忆，

[wer] ['sʌndeɪ] ['pikniks] [bɔɪl] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dɑːrk]
Where Sunday picnics boil from dawn till dark
在哪里 星期日 野餐 熬 从 黎明 直到 黑暗的

周日野餐从黎明持续到黄昏，热闹非凡。

[ænd; ənd][juː; jʊ][taɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['flɔːsi] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ,
And you tie down the Flossie you can take ,
和 你 领带 向下 这 弗洛西 你 能 拿 ,

然后你把弗洛西绑好，你可以带走，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][mæn] - ['hændlɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk]
If you don't mind man - handling and can make
如果 你 不 头脑 男人 - 处理 和 能 制作

如果你不介意被粗暴对待并且能够.....

[ə; eɪ] [praɪz] [rʌf] [haʊs] [tuː; tə] ['dʒɑːli] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːrk] ,

A	prize	rough	house	to	jolly	up	the	lark	,
一个	奖	粗糙的	房子	到	快乐的	向上	这	云雀	,

一场精彩刺激的嬉戏，让孩子们尽情玩耍。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [jʊə(r)] [ðə; ði] [hoʊl] [tæn] - [bɑːrk] ,

To	show	the	ladies	you're	the	whole	tan	-	bark	,
到	展示	这	女士们	你是	这	所有的	棕褐色	-	吠	,

为了向女士们展示你魅力四射，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['faɪərwɜːrks] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪk] .

And	leave	a	blaze	of	fireworks	in	your	wake	.
和	离开	一个	火焰	的	烟花	在	你的	唤醒	.

在你身后留下绚烂的烟火。

- [twʌz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [klʌb] [ðæt] ['meɪm]

'	Twas	there	before	the	Rainbow	Club	that	Mame
-	那是	那里	前	这	彩虹	俱乐部	那	梅姆

在彩虹俱乐部成立之前，梅姆就在那里。

[bɔːld] [hɜːr'self] [aʊt] [æz; əz] ['mɝːfiːz] -

Bawled	herself	out	as	Murphy's	finansay
嚎啕大哭	她自己	出去	作为	墨菲的	-

她哭着向墨菲的财务状况表示不满。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɑːnɪk] [glæd] [hænd] - ['klæspərz] [keɪm]

And	all	the	chronic	glad	hand	-	claspers	came
和	全部	这	慢性的	高兴的	手	-	扣环	来了

所有那些惯于握手寒暄的人都来了。

[tuː; tə] ['kɑːpər] [in'vaits] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ;

To	copper	invites	for	the	wedding	day	;
到	铜	邀请	为了	这	婚礼	天	;

婚礼当天的铜质请柬；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dʒɑːkənd] [deɪ] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ]

And	when	the	jocund	day	threw	up	the	sponge
和	什么时候	这	欢乐	天	扔	向上	这	海绵

当欢乐的一天抛出海绵时

['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [bil] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [plʌndʒ] .

Murphy	was	billed	to	take	the	fatal	plunge	.
墨菲	曾是	账单	到	拿	这	致命的	暴跌	.

墨菲原本计划纵身跃下，结束这场致命的坠落。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[æt; ət] [nuːn] [tə'deɪ] ['mɜːrfi] [ænd; ənd] ['meɪm] [wɜːr; wər] [taɪd] .

At	noon	today	Murphy	and	Mame	were	tied	.
在	中午	今天	墨菲	和	梅姆	是	系	.

今天中午，墨菲和梅姆打成平手。

[ə; eɪ] ['gɑːsp(ə)l] ['hʌkstər] [dɪd] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ,

A	gospel	huckster	did	the	referee	,
一个	福音	兜售者	做过	这	裁判	,

一个福音传教士袭击了裁判。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [drʌg] [klɑːks] ['juːniən] [ləʊpt] [tuː; tə] [siː]

And	all	the	Drug	Clerks	Union	loped	to	see
和	全部	这	药品	职员	联盟	斜切	到	看

所有的药品销售员工会成员都跑去看了。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['mɪni] [striːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][braɪd] ,

The	queen	of	Minnie	Street	become	a	bride	,
这	女王	的	米妮	街道	变得	一个	新娘	,

米妮街的女王结婚了，

[ænd; ənd] [ðæt] [bæd]['æktər] , ['mɜːrfi] , [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

And	that	bad	actor	,	Murphy	,	by	her	side	,
和	那	坏的	演员	,	墨菲	,	经过	她	边	,

还有那个演技拙劣的演员墨菲，就在她身边。

['stændɪŋ] [wer] [jɔːrz] [dɪ'spɑːndənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

Standing	where	Yours	Despondent	ought	to	be	.
常设	在哪里	此致	沮丧的	应该	到	是	.

站在你沮丧应该在的地方。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	went	to	hang	a	smile	in	front	of	me	,
我	去	到	悬挂	一个	微笑	在	正面	的	我	,

我努力让自己的脸上挂着笑容，

[bʌt; bət] [wiːps] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['glɪməz] [wen] [aɪ][traɪd] .

But	weeps	were	in	my	glimmers	when	I	tried	.
但	哭泣	是	在	我的	微光	什么时候	我	尝试	.

但当我尝试时，我的眼中闪烁着泪光。

[ðə; ði]['pæstər] ['mɝːmɝd] , " [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [wʌn] ,

The	pastor	murmured	,	"	Two	and	two	make	one	,
这	牧师	低声说道	,	"	二	和	二	制作	一	,

牧师低声说道：“二加二等于一。”

" [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn][keɪ][ɑːn] ['meɪmiz] [græb] ;

"	And	slipped	a	sixteen	K	on	Mamie's	grab	;
"	和	滑倒了	一个	十六	K	在	玛米的	抓住	;

“然后偷偷地在玛米的抓捕中偷偷塞了16000美元；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][taɪd][ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn]

And	when	the	game	was	tied	and	all	was	done
和	什么时候	这	游戏	曾是	系	和	全部	曾是	完毕

当比赛打成平局，一切都结束了的时候

[ðə; ði] [gests] [ʃaɪd] ['fʊtwer] [æt; ət][ðə; ði]['braɪdl][kæb] ,

The	guests	shied	footwear	at	the	bridal	cab	,
这	客人	躲闪	鞋类	在	这	新娘	出租车	,

客人们在新娘的轿子旁脱掉了鞋子。

[ænd; ənd] ['mɝːfiːz] ['lɪt(ə)l][gɪlt] - [ruːft] ['brʌðər] ['dʒɪm]

And	Murphy's	little	gilt	-	roofed	brother	Jim
和	墨菲的	小的	镀金	-	有顶棚	兄弟	吉姆

还有墨菲那顶镀金屋顶的小兄弟吉姆

['snɪkəd] , " [ʃiːz] [left][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Snickered	,	"	She's	left	her	happy	home	for	him	.
窃笑	,	"	她是	左边	她	快乐的	家	为了	他	.

他轻笑一声，“她为了他离开了幸福的家。”

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

"	XXII
"	二十二

二十二

[stɪl] [dʒɔɪ][ɪz] ['rʌbərnek] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

Still	joy	is	rubbernecking	on	the	street	,
仍然	喜悦	是	窥视脖子	在	这	街道	,

街上依然洋溢着喜悦，人们纷纷驻足围观。

[stɪl] [haɪk] [ðə; ði][mægz] - [pə'reɪd] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

Still	**hikes**	**the**	**Mags**	**'**	**parade**	**at**	**five**	**o'clock**	**,**
仍然	徒步旅行	这	弹匣	-	游行	在	五	点钟	,

仍然会在五点钟参加Mags的游行，

[stɪl] [dʌz] [ðə; ði] ['mæʃər] [mɑ:rtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k]

Still	**does**	**the**	**masher**	**march**	**around**	**the**	**block**
仍然	做	这	捣碎器	行进	大约	这	堵塞

捣碎器仍然绕着街区游行

['paɪnɪŋ][ɪn][veɪn][sʌm; səm] ['hɑ:thaʊs] [plænt][tu:; tə] [mi:t] ;

Pining	**in**	**vain**	**some**	**hothouse**	**plant**	**to**	**meet**	**;**
思念	在	徒劳	一些	温室	植物	到	见面	;

徒劳地渴望遇见温室里的某种植物;

[stɪl] [dʌz] [ðə; ði] ['raʊndər] [pʊl] [jʊr; jər][leg][tu:; tə] [tri:t] ,

Still	**does**	**the**	**rounder**	**pull**	**your**	**leg**	**to**	**treat**	**,**
仍然	做	这	圆润	拉	你的	腿	到	对待	,

圆头的家伙还是会拉你的腿来治疗吗?

[wer] [floʊz] [ðə; ði] ['wɪski] ['saʊər][ɔ:r] ['rʌsɪt] [bɑ:k] ,

Where	**flows**	**the**	**whisky**	**sour**	**or**	**russet**	**bock**	**,**
在哪里	流量	这	威士忌酒	酸的	或者	赤褐色	博克	,

哪里能喝到威士忌酸酒或红棕色博克啤酒?

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:r] ['kloʊðɪŋ] ['dʌmi:z] [ɪn][ə; eɪ] [flɑ:k]

And	**the**	**store**	**clothing**	**dummies**	**in**	**a**	**flock**
和	这	店铺	衣服	假人	在	一个	群

还有一群商店里的服装模特。

[ki:p] [gʊd] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] .

Keep	**good**	**and**	**busy**	**following**	**their**	**feet**	**.**
保持	好的	和	忙碌的	下列的	他们的	脚	.

好好照顾他们，跟着他们的脚步走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

流氓的爱情十四行诗(The Love Sonnets of a Hoodlum)

[ræts] ! [kʌt] [ðɪs] [aʊt] ; [fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [tʃæmp] ;
Rats ! cut this out ; for I'm a last year's champ ;
老鼠 ! 切 这 出去 ; 为了 我是 一个 最后的 年 冠军 ;

糟糕！别再说了；因为我是去年的冠军；

['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][boʊn] ['ɔːrtʃərd] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bloʊɪŋ] ,
Into the old bone orchard am I blowing ,
进入 这 老的 骨 果园 是 我 吹 ,

我正对着古老的骨园吹气，

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [let][ˌem 'iː][kæmp] ,
So with the late lamented let me camp ,
所以 和 这 晚的 哀叹 让 我 营 ,

所以，带着已故的哀悼，让我去露营吧，

[maɪ] ['wɔkɚz] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ['deɪziz] ['toʊɪŋ] ,
My walkers to the graveyard daisies toeing ,
我的 步行者 到 这 墓地 雏菊 脚尖 ,

我的助行器轻盈地走向墓地雏菊，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðɪs] [tuː] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
And shaking this too upish generation ,
和 摇晃 这 也 - 一代 ,

并撼动这过于自负的一代人，

[pæs] [tʃeks] [θruː] ['sɪgəret] [əsˌfɪksi'eɪʃn] .
Pass checks through cigarette asphyxiation .
经过 检查 通过 卷烟 窒息 .

通过香烟窒息法进行检查。

['epɪlɔːg]
Epilogue
结语

结语

[tuː; tə][dʒʌst][wʌn][gɜːrl] [aɪv] [tjʊnd] [maɪ][sæd] [bə'zuː] ,
To just one girl I've tuned my sad bazoo ,
到 只是 一 女孩 我已经 调谐 我的 伤心 巴祖 ,

我只为一个女孩倾诉了我的悲伤，

['strɪŋɪŋ] [maɪ][paɪp] - [driːm] [ɔːf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ,
Stringing my pipe - dream off as it occurred ,
串 我的 管道 - 梦 离开 作为 它 发生 ,

把我的白日梦一一记录下来，

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [tɪpt] [ðə; ði] [streɪt] [tɔːk] ['evri] [wɜːrd] ,
And as I've tipped the straight talk every word ,
和 作为 我已经 倾斜 这 直的 讲话 每一个 单词 ,

正如我之前所说，我说的每一个字都是实话。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
If you don't like it you know what to do .
如果 你 不 喜欢 它 你 知道 什么 到 做 .

如果你不喜欢，你知道该怎么做。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['hændɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]

Perhaps	you	think	I've	handed	out	to	you
也许	你	思考	我已经	递交	出去	到	你

或许你认为我已经对你施舍过了

[æn; ən]['aɪd(ə)l][dʒest] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , [əb'sɜːrd]

An	idle	jest	,	a	touch	-	me	-	not	,	absurd
一个	闲置的	笑话	,	一个	触碰	-	我	-	不是	,	荒诞

一个无伤大雅的玩笑，一个不可触碰的荒诞玩笑

[æz; əz]['eni][skaɪ] - [bluː] - [pɪŋk] [kə'neri][bɜːrd] ,

As	any	sky	-	blue	-	pink	canary	bird	,
作为	任何	天空	-	蓝色的	-	粉色的	金丝雀	鸟	,

就像任何一只天蓝色带粉色的金丝雀一样，

[bil] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['siːz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [zuː] .

Billed	for	a	record	season	at	the	Zoo	.
账单	为了	一个	记录	季节	在	这	动物园	.

动物园预计将迎来创纪录的赛季。

[ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ges] [ə'gen] ,

If	that's	your	guess	you'll	have	to	guess	again	,
如果	那就是	你的	猜测	你会	有	到	猜测	再次	,

如果你猜错了，那就得再猜一次。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [aɪ] ['fizld] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['glɔːri] ,

For	thus	I	fizzled	in	a	burst	of	glory	,
为了	因此	我	嘶嘶作响	在	一个	爆裂	的	荣耀	,

于是，我在短暂的辉煌中消逝了。

[ænd; ənd] [ðɪs] - [saɪd] - [ʃoʊ] [dʌθ; dəθ][kən'teɪn]

And	this	rhythmatic	side	-	show	doth	contain
和	这	-	边	-	展示	确实	包含

而这场节奏感十足的杂耍表演确实包含

[ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ][hɑːrd] - [lʌk] ['stɔːri] ,

The	sum	and	substance	of	my	hard	-	luck	story	,
这	和	和	物质	的	我的	难的	-	运气	故事	,

我悲惨遭遇的始末，

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['vænəti][ɪz] [stɪl] [ɑːn] [dek]

Showing	how	Vanity	is	still	on	deck
显示	如何	虚荣	是	仍然	在	甲板

这表明《虚荣》仍在筹备中。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['vɜːrtʃuː] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] .

And	Humble	Virtue	gets	it	in	the	neck	.
和	谦逊的	美德	获得	它	在	这	脖子	.

而谦逊美德则遭到了重创。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神